

Східноєвропейський національний університет
імені Лесі Українки
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов

Ніна Печко

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
(АНГЛІЙСЬКА МОВА)**

Навчально-методичний комплекс для студентів третього курсу
факультету міжнародних відносин
(ЧАСТИНА I)

Луцьк 2016

УДК 811.111'25(072)

ББК 81.432.1-923.7п

П-31

Рекомендовано до друку науково-методичною радою Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки (протокол № 10 від 15 червня 2016 року)

Рецензенти:

Чарікова І. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології Інституту іноземної філології Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки

Маковська Г. Я. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов Луцького національного технічного університету

Печко Н. М.

Теорія і практика перекладу (англійська мова), Ч. I : навчально-методичний комплекс для студентів третього курсу факультету міжнародних відносин / Печко Ніна Миколаївна. – Луцьк, 2016. – 108 с.

Навчально-методичний комплекс охоплює два тематичні модулі, з лексичною та граматичною частиною у кожному, і рекомендований як навчально-прикладний матеріал дисципліни «Теорія і практика перекладу (англійська мова)», розроблений для студентів III курсу факультету міжнародних відносин (спеціальностей «Країнознавство», «Міжнародні відносини», «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародна інформація») з метою формування фахової компетенції студентів-міжнародників та їх перекладацької майстерності.

УДК 811.111'25(072)

ББК 81.432.1-923.7п

© Печко Н.М., 2016

© Східноєвропейський національний університет
імені Лесі Українки, 2016

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчально-методичний комплекс укладено згідно структури програми викладання «Теорії і практики перекладу (англійська мова)» як навчальної дисципліни і розроблений для студентів III курсу факультету міжнародних відносин (спеціальність «Країнознавство», «Міжнародні відносини», «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародна інформація»). Запропоноване навчально-методичне видання містить спеціалізовані тексти, орієнтовані на розвиток лінгвістичної та фахової компетенції студентів-міжнародників та майбутніх перекладачів, а також комплекс вправ на тренування різних видів перекладу.

Методично-навчальне видання складається з двох основних розділів: “International relations in terms of security and defense” та “International organizations in security policy”, кожен з яких охоплює зразки суспільно-політичних текстів англійською та українською мовами для тренування та вдосконалення навичок усного та письмового перекладу, що є прикладною стороною застосування основ курсу. Окрема увага приділяється мові дипломатичних документів та спеціальній термінології. Кожен модуль містить також завдання для індивідуальної роботи студентів.

Окремою частиною кожного тематичного модуля є граматичні аспекти перекладу. Проаналізовані особливості перекладу структур пасивного стану, атрибутивних іменникових зрощень, висловлень з безособовими формами дієслова та їх конструкціями з англійської мови на українську і навпаки. Запропонована низка практичних вправ на подолання цих труднощів. Подані завдання для самостійної роботи та перевірки закріплених навичок.

Фактичний навчальний матеріал можна використати для тренування та вдосконалення навичок перекладу з української мови на англійську і навпаки, що є інструментарієм практичного застосування теоретико-прикладних положень курсу.

MODULE 1

UNIT 1

INTERNATIONAL RELATIONS IN TERMS OF DEFENSE AND SECURITY

1. Read the text given below. Make up a list of unknown words. Make a literary translation of the text in writing.

INTERNATIONAL RELATIONS

International Relations, the study and practice of political relationships among the world's nations, especially their governments. International relations may also refer to the interactions between nongovernmental groups, such as multinational corporations (companies that operate in more than one country) or international organizations such as the Red Cross or the United Nations (UN).

International relations is a broad and complex topic both for countries engaged in relationships with other nations, and for observers trying to understand those interactions. These relationships are influenced by many variables. They are shaped by the primary participants in international relations, including national leaders, other politicians, and nongovernment participants, such as private citizens, corporations, and nongovernmental organizations. They are also affected by domestic political events and nonpolitical influences, including economics, geography, and culture. Despite all of these other influences, the primary focus of international relations is on the interactions between nations.

To understand these interactions, scholars look at the world as a system of nations whose actions are guided by a well-defined set of rules. Scholars call this system the *interstate system*. The interstate system has existed for less than 500 years and is based on a common understanding of what a nation is and how it should treat other nations. But recent changes in technology and international norms have caused some scholars to question whether this system will continue in the future, or be replaced by some other system of relationships that is not yet known.

Until the 1970s the study of international relations centered mainly on international security studies—that is, questions of war and peace. Scholars believed a nation's military power was the most important

characteristic in determining how that nation would relate to others. As a result, scholars focused on the relative military strength of one nation compared to others, alliances and diplomacy between nations, and the strategies nations used to protect their territories and further their own interests.

(from Microsoft ® Encarta ® 2006. © 1993-2005 Microsoft Corporation.)

2. Learn the following collocations:

1. суперечка, спір	dispute
вирішення суперечки шляхом переговорів	settlement of the dispute by means of negotiations
сторони, які беруть участь у спорі	parties to the dispute
залагоджувати суперечку мирними засобами	to settle / resolve the dispute by peaceful means
спірна територія	disputed territory
обстоювати вирішення суперечливих питань шляхом переговорів	to advocate the settlement of disputable/ controversial issues by negotiations
2. відносини	relations
налагодити дипломатичні відносини	to establish diplomatic relations
покрещувати відносини	to improve relations
відновлювати відносини	to restore / resume relations
погіршувати відносини	to deteriorate relations
розривати відносини	to break off / sever relations
зміцнювати відносини	to strengthen relations
підтримувати відносини	to maintain relations
тимчасово припинити відносини	to suspend relations
погіршення відносин	deterioration / severance of relations
зовнішні зв'язки	foreign relations
3. договір, угода	agreement
договір про скорочення зброї	agreement on arms reduction
договір про припинення вогню	cease-fire agreement
тимчасова угода	interim agreement
багатосторонній договір	multilateral agreement
заключати / підписувати договір	to conclude / sign an agreement
анулювати / розривати угоду	to annul / invalidate / dissolve / break an agreement

3. Translate the following sentences into Ukrainian. Pay attention to the words and word combinations in bold type.

1. Ukraine and France have signed an agreement which will **encourage cooperation** in space technology. 2. The **law enforcement agency** called for closer cooperation on crime control. 3. He claims that the company has **broken the terms of agreement**. 4. It occurred to the ambassador to wonder how many people **were parties to** the treaty. 5. These measures can provide the most effective and speedy means of **resolving the dispute**. 6. The dispute over the territory is likely to be the main topic of today's meeting. 7. Both leaders of the warring forces have signed **the ceasefire agreement**. 8. The major competitor declared it would agree to **an out-of-court settlement** of the conflict **to avoid costly litigation**. 9. Have the **relations** between the two countries **deteriorated** to such an extent? 10. Ukraine, Russia and other countries are working through diplomatic channels **to find a peaceful solution to** the political crisis. 11. Of course, the **draft law** is subject to change. 12. Israel immediately **severed diplomatic relations** with the two countries involved. 13. They say that the issue was the center of a dispute between Afghanistan and Persia in the 19th century that led to the modern **delimitation** of their frontier. 14. The president's spokesman reported that outbreaks of violence and lawlessness wouldn't **mar (spoil) the cooperation** between the countries. 15. **Top-level talks** between the European Union and Belarus have now been **suspended**.

4. Translate the following sentences into English using your active vocabulary:

1. У заяві для преси говориться, що два лідери повинні провести переговори щодо визначення меж кордону між двома країнами. 2. Нафтотрейдери запропонували підписати двосторонню угоду, оскільки вона сприятиме налагодженню відносин між країнами. 3. Пошуки шляхів врегулювання суперечок, здається, не дали жодних результатів. 4. Ми повинні усунути причини, які розпалюють ворожнечу між багатонаціональними громадами. 5. Екстремісти практично анулювали договір про припинення вогню, влаштувавши терористичний напад на посольство. 6. Україна обстоює вирішення цього суперечливого питання виключно мирними засобами. 7. Міністр закордонних справ України наголосив, що офіційний Київ надав перевагу двостороннім

переговорам, але Бухарест вирішив по-іншому. 8. Політологи зазначають, що Україні буде важко досягнути згоди з Румунією щодо спірної території. 9. У цьому зв'язку особливу роль відіграватиме багатосторонній договір про взаємну торгівлю. 10. Після довгого обговорення сторони вирішили внести поправки до угоди. 11. Протокол, який регулює вступ України до СОТ, був підписаний минулого року. 12. Ця важлива угода, як повідомлялося раніше, має забезпечити соціальний захист українських громадян закордоном. 14. Напружені переговори завершилися підписанням тимчасової угоди, яка включає низку компромісних рішень. 15. Погіршення відносин з сусідньою державою може призвести до анулювання двосторонніх угод про дружбу та співробітництва.

5. Render the following text into Ukrainian. Give a short summary of the article in English:

Obama Goes "Bold" in a New Approach to Cuba Policy

December 17, 2014

Today President Obama changed the course of U.S.-Cuba relations

Washington, D.C.—Today, President Obama made an historic shift in U.S. relations to Cuba. Moving to end policies that have failed the citizens of Cuba and the United States for over 50 years, the Obama administration has announced plans to update what it calls the United States' "outdated approach" to relations with the island.

These changes include starting discussions to normalize relations, re-establishing an embassy in Havana, and opening up possibility for travel and economic exchanges.

The Center for International Policy (CIP) has been a leader in pushing for such changes in U.S. policy towards Cuba since the 1990s and applauds this huge step forward that will benefit Cuba, the United States, and the whole of U.S. relations in the Western Hemisphere.

CIP expert **Wayne Smith**, a former chief of the U.S. Interests Section in Havana who has worked on U.S.-Cuba policy for 56 years, told CNN today from Havana that "this is exactly the right thing to do at this critical moment." **Elizabeth Newhouse**, director of CIP's Cuba Project added, "This very exciting and gratifying news is what we have been working for many years—and we are thrilled that President Obama has chosen to go bold in a new approach to Cuba policy."

To date, U.S. policy has been counterproductive to U.S. national interests and has not improved the lives of the Cuban people. But today, CIP celebrates these steps towards normalized relations and looks forward to the future. As Newhouse explains, "not only have we secured the release of Alan Gross, but we have embarked on a new chapter in U.S.-Cuba relations that will greatly benefit both countries."

security

безпека

6. Study the active vocabulary given below:

defense	оборона; оборонний
inviolability	недоторканність
enemy	противник
threat	загроза
challenge	виклик
nation	державна; країна; народ
national security	національна безпека; безпека держави
international security	міжнародна безпека
collective security	колективна безпека
attack	напад; удар
subversion	підривна діяльність
National Security Council (NSC)	Рада національної безпеки (РНБ) (США)
Central Intelligence Agency (CIA)	Центральне розвідувальне управління (ЦРУ) (США)
Federal Bureau of Investigation (FBI)	Федеральне бюро розслідувань (ФБР) (США)
Council of National Security and Defense of Ukraine (CNSDU)	Рада національної безпеки і оборони України (РНБОУ)
Security Service of Ukraine (SSU)	Служба Безпеки України (СБУ)
statutory members	постійні члени
Vice President	віце-президент
Secretary of State	держсекретар (США)
Secretary of Defense	міністр оборони (США)
Chairman of the Joint Chiefs of Staff (CJCS)	голова Об'єднаного комітету начальників штабів (ОКНШ) (США)
Director of CIA	директор ЦРУ (США)
Assistant to the President for National Security Affairs	помічник президента з питань національної безпеки (США)
adviser	радник
aggression	агресія
aggressor	агресор
alliance	альянс; союз
United Nations (UN)	Організація Об'єднаних Націй (ООН)
North Atlantic Treaty Organization (NATO)	Організація Північноатлантичного договору

Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE)	(НАТО) Організація з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ)
European Union (EU)	Європейський Союз (ЄС)
Western European Union (WEU)	Західноєвропейський Союз (ЗЄС)
Organization of African Unity (OAU)	Організація африканської єдності (ОАЄ)
Organization of American States (OAS)	Організація американських держав (ОАД)

Basic Concept of Security and Defense

In broad terms “security” is defined as safety from harm. The term has different dimensions in psychology, public safety, information technology, finance, defense and military matters. We will understand **security** as “a condition that results from the establishment and maintenance of protective measures that ensure a state of **inviolability** from hostile acts or influences”

1. The term “security” is often synonymous with the term “**defense**”, which can also be defined as “1. the protection of something, especially from attack by an **enemy**; 2. a means or method of defending or protecting”². However, militarily, “defense” means strategy, tactics, and actions for limiting the ability of an opponent to win the battle.

The protective measures against modern **threats** and **challenges** can be taken at national level and internationally, which brings about the notions of national and international (collective) security.

National security and defense can be understood as preparedness for military action, protection of resources considered critical to the functioning of a nation to protect a country from **attack** or **subversion**.

There are different government agencies concerned with national security, e.g., **the National Security Council (NSC)**, **the Central Intelligence Agency (CIA)**, **the Federal Bureau of Investigation (FBI)** – in the United States of America, **the Council of National Security and Defense (CNSDU)**, **the Security Service of Ukraine (SSU)** – in Ukraine.

The NSC, for example, is a governmental body specifically designed to assist the US President in integrating all spheres of national security policy. The President, Vice President, **Secretary of State**, and **Secretary of Defense** are **statutory members**. **The Chairman of the Joint Chiefs of Staff**,

Director of CIA, and the Assistant to the President for National Security Affairs serve as **advisers**. Other officials of the executive branch may attend NSC meetings at the invitation of the President.

Collective security provides for “the military defense by means of broad-based **alliances** among many nations who are pledged to help defend each other against **aggressors**”

The universally recognized international agencies and alliances concerned with collective security issues are: the **United Nations (UN)**, the **North Atlantic Treaty Organization (NATO)**, the **Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE)**, the **European Union (EU)**, the **Western European Union (WEU)**, the **Organization of American States (OAS)**, the Commonwealth of Nations, the **Organization of African Unity (OAU)** etc.

7. Answer the questions:

- 1. What is security?*
- 2. What modern threats and challenges do you know?*
- 3. Do you agree with the statement that it is impossible nowadays to ensure national security at the national level alone?*

8. Decipher the following abbreviations:

US; NSC; CIA; FBI; SSU; UN; JCS; NATO; OSCE; EU; WEU; SEATO; OAS; OAU; CNSDU

9. Translate into Ukrainian:

To be defined as sth; safety from harm; defense and military matters; to result from sth; establishment and maintenance of protective measures; to establish and maintain security measures; hostile acts and influences; to be synonymous with sth; to take measures; militarily; at national level and internationally; to win the battle; to bring about smth; the notions of national and collective security; protection of critical resources; government agencies; a governmental body; to assist the President; national security policy; to serve as advisers; the executive branch; officials; to attend NSC meetings; at the invitation of the President; to provide for sth; broad-based alliances; to defend each other against aggressors; universally recognized; international agencies and alliances; collective security issues; the Commonwealth of Nations.

10. Translate into English:

Політика національної безпеки; посадові особи; заходи захисту від сучасних загроз та викликів; захищати країну від нападу або підривної діяльності; суспільна безпека; інформаційні технології; військові та оборонні справи; створення та підтримання заходів безпеки; дії та вплив противника; з військової точки зору; захист життєво важливих ресурсів; орган виконавчої влади; готовність до військових дій; вигравати битву; урядові організації; забезпечувати недоторканність від дій та впливу противника; на національному та міжнародному рівні; поняття національної та колективної безпеки; життєво важливий; допомагати президентові; бути радником; виконавча гілка влади; брати участь у засіданні РНБ; на запрошення президента; альянси, що мають широке представництво; обороняти один одного від агресорів; всесвітньо визнаний; міжнародні організації та альянси; питання колективної безпеки.

11. Translate quickly at sight:

To serve as advisers; орган виконавчої влади; CIA; захист життєво важливих ресурсів; to defend each other against aggressors; політика національної безпеки; hostile acts and influences; віце-президент; safety from harm; вигравати битву; FBI; посадові особи; defense and military matters; ЦРУ; national security policy; заходи захисту від сучасних загроз та викликів; to establish and maintain security measures; захищати країну від нападу або підривної діяльності; to take measures; СБУ; to assist the President; захищеність від негативного впливу; militarily; брати участь у засіданні РНБОУ; at national level and internationally; суспільна безпека; to win the battle; інформаційні технології; the notions of national and collective security; дії та вплив противника; protection of critical resources; з військової точки зору; a governmental body; обороняти один одного від агресорів; government agencies; на запрошення президента; broad-based alliances; забезпечувати недоторканість від дій та впливу противника; universally recognized; на національному та міжнародному рівні; state secretary; життєво важливий; бути радником; the executive branch; поняття національної та колективної безпеки; international agencies and alliances; допомагати президентові; officials; всесвітньо визнаний; at the invitation of the President; альянси, що мають широке представництво.

12. Build up your vocabulary.

Use 10 of the phrases in making up sentences of your own. Ask your fellow-students to act as interpreters after presenting your sentences in English:

1. безпека

system of collective security – система колективної безпеки

personal security – особиста безпека

in security – у безпеці

security treaty – договір про безпеку

security measures – заходи безпеки

to live in security – жити у безпеці

to endanger public security – загрожувати суспільній безпеці

2. таємність; прихованість; захищеність; недоступність (інформації)

security classification – гриф таємності

communication security – захищеність засобів/мереж зв'язку

computer security – захищеність

data security – захищеність даних

3. охорона; захист

security at the halt – сторожова охорона

security on the march /on the move – похідна охорона

security in combat – бойова охорона

security against chemicals – протихімічний захист

4. гарантія; забезпечення; застава; поручительство

security for a claim – забезпечення позову

on the security of – під заставу

to give security – поручатися

to act as security – виступати в якості поручителя

5. цінні папери

government securities – державні цінні папери

13. Translate at sight:

Роль державних органів в системі національної безпеки

Державні органи відіграють головну роль у забезпеченні національної безпеки України.

До них належать: Верховна Рада України як орган законодавчого регулювання відносин національної безпеки; Президент України як глава держави, гарант державного суверенітету, територіальної цілісності України, дотримання Конституції України, прав і свобод людини і громадянина та Верховний Головнокомандувач Збройних

Сил України; Рада національної безпеки і оборони України як координаційний орган з питань національної безпеки і оборони при Президентові України; Кабінет Міністрів України як вищий орган у системі органів виконавчої влади, що вживає заходів до забезпечення обороноздатності, національної безпеки України та громад.

Важливі функції у забезпеченні національної безпеки виконують також Конституційний Суд України, Прокуратура України, Національний банк України, міністерства і відомства.

14. Translate at sight:

International Environment

(US Views)

Challenges to our global interests did not disappear with the end of the Cold War. Today we face a world in which threats are widespread and uncertain, and where conflict is probable, but too often unpredictable.

The strategic landscape is characterized by four principal dangers which our military must address: regional instability; the proliferation of weapons of mass destruction; transnational dangers such as drug trafficking and terrorism; and the dangers to democracy and reform in the former Soviet Union, Eastern Europe, and elsewhere.

Many ethnic, religious, territorial, and economic tensions, held in check by the pressures of the bipolar global competition, erupted when the constraints posed by the Cold War were removed.

Regional instability also results when regional powers such as Iraq, Iran, and North Korea pursue aggressive policies in attempts to dominate their neighbors militarily, politically, or economically.

15. Translate by ear:

The Council of National Security and Defense of Ukraine

The Council of National Security and Defense of Ukraine was established by the Presidential Decree in July 1992 as an advisory body in the system of state executive power under the President of Ukraine.

The Constitution of Ukraine of 1996 established a new state body – the Council of National Security and Defense of Ukraine that inherited the functions of former Council of Defense and Council of National Security. Secondly, the Constitution determined the principle tasks of this body – coordination and control of the state bodies of executive power activity in the sphere of national security and defense.

Currently, the Council of National Security and Defense of Ukraine is a specialized state body with constitutional status which is an integral part of the presidential power and is supposed to ensure one of the most important constitutional functions of the President – state independence and national security of the state.

16. Translate in writing:

Безпека

Безпека визначається як стан захищеності життєво важливих інтересів особи, суспільства і держави від зовнішньої і внутрішньої загрози.

Система безпеки охоплює такі елементи: наукову теорію, доктрину (концепцію), політику, стратегію і тактику забезпечення безпеки; сукупність міжнародних, державних і громадських (недержавних) інститутів та організацій, які забезпечують безпеку особи, суспільства, держави; засоби, способи і методи забезпечення безпеки. Існують різні типи безпеки: за масштабом можна виділити міжнародну, регіональну та локальну безпеку; за суб'єктами – особисту, суспільну, національну, колективну; за суспільними сферами – політичну, економічну, військову, екологічну, радіаційну тощо.

Забезпечення безпеки в Україні регулюється Конституцією, законами, правовими актами та системою відповідних державних органів і об'єднань громадян.

17. Act as an interpreter:

Після Другої світової війни люди вбачали в безпеці найвищу цінність. Що змінилося з тих часів?

Така самозаспокоєність є небезпечною, чи не так?

Якими є сучасні загрози?

Ви маєте на увазі Кавказ,

Times have changed. After so many years of peace and prosperity it has become easy to take security for granted in the West.

That's right. We believe that we should make the investment in our security. It will become the key to the peace and prosperity.

Increased instability is the most obvious challenge.

Yes, exactly. Regions such as the

Центральну Азію, Північну Африку і Близький Схід?

Caucasus, Central Asia, North Africa and the Middle East are all going through political and economic transitions of historic dimensions.

У сучасному світі ніхто не може бути захищеним від прямого впливу джерел нестабільності в інших частинах світу.

Right. Geography once isolated Europe and North America from the fall-out of instability in other parts of the world. This is no longer the case today

18. Act as an interpreter to render the text into English:

Чи може НАТО діяти, коли ООН мовчить?

Відповідає Жан-П'єр Мольні, заступник директора Інституту міжнародних стратегічних досліджень, Париж:

“Очевидно, що зараз, коли робота ООН частково паралізована через принципову позицію Росії, рішення мають ухвалюватися за межами організації, зокрема на рівні НАТО. НАТО — організація з чіткою структурою, ефективна і сильна, яка може ухвалювати рішення. У НАТО є низка функцій. Насамперед гарантування колективної безпеки, але це не все, є ще й інша місія, а саме — програма підтримки миру у світі.

На останньому саміті НАТО у Ньюпорті пріоритетом на найближчий час визначили колективну безпеку. Гадаю, у випадку Іраку НАТО не піде на передову, але надасть певну підтримку. На мою думку, чекати конкретних кроків від НАТО як альянсу не варто.

Натомість у випадку України НАТО ближче до “передової”, адже йдеться про надання гарантій безпеки країнам-членам НАТО, поміж яких є країни східної Європи і Балтії.

Разом з цим не варто забувати про ризики. НАТО — це військовий альянс, який має право вирішити йти проти будь-якої країни, яка не є членом альянсу. Тому ситуація, за якої НАТО ухвалює рішення замість ООН, — небезпечна, адже НАТО представляє лише обмежену кількість країн”.

19. As a journalist of “The International Relations” issue, make a translation of the following article in writing:

Майже 40 країн підтримали ініціативу Парижа щодо добровільної відмови від застосування права вето в ООН

Великобританія вже погодилася на добровільне обмеження права вето в РБ ООН

Заступник офіційного представника МЗС Франції Олександр Жоржина заявив, що близько 40 країн погодилися з відмовою від права вето в ООН у випадках, коли необхідно вжити термінових заходів для припинення масових злочинів.



Фото: twitter.com/BBC_ua

"Ініціатива Франції з регулювання вето у випадках масових звірств знайшла дуже широкий відгук в Організації Об'єднаних Націй та міжнародному співтоваристві. Майже 40 країн офіційно висловили свою підтримку в рамках останнього засідання ООН і багато інших проявляють інтерес", - зазначив дипломат.

Відповідне рішення можуть ухвалити вже у вересні, каже він.

"Ми активно обговорюємо це питання, зокрема у зв'язку з 70-ю річницею Організації Об'єднаних Націй у вересні, як подальший крок у мобілізації міжнародної спільноти", - уточнив Жоржина.

Рада безпеки ООН не змогла ухвалити проект резолюції зі створення Міжнародного трибуналу для розслідування збиття Боїнга. Оскільки Росія як член РБ ООН виступила проти, і на документ наклали вето.

У проекті резолюції йшлося, що РБ ООН "приймає рішення створити міжнародний трибунал з єдиною метою притягнення до відповідальності осіб, відповідальних за злочини, пов'язані зі

знищенням в Донецькій області України літака авіакомпанії Malaysia Airlines, що виконував 17 липня 2014 рейс МН17".

Міністр закордонних справ Нідерландів Берт Кундерс заявив про намір шукати альтернативні способи покарання винних трагедії.

Глави МЗС п'яти країн закликали створити міжнародний трибунал по МН17. Великобританія вже погодилася на добровільне обмеження права вето в РБ ООН.

20. Make up your own article in English on any current issue related to the international relations defense policy. Prepare it in writing (about 300 words).

21. Translate the following Ukrainian sentences into English, paying especial attention to complex sentences. Use the prompts given in brackets:

1. Чинні міжнародні договори, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, є частиною національного законодавства України. 2. Укладення міжнародних договорів, які суперечать Конституції України, можливе лише після внесення відповідних змін до Конституції України. 3. Конституцію Японії було прийнято в 1947 році після поразки у другій світовій війні, в якій Японія брала участь на боці Німеччини, і відтоді основний закон не змінювався. 4. Як повідомили засоби масової інформації, перебудова головної вулиці столиці буде завершена до святкування річниці проголошення незалежності України. 5. Ми дізналися з газет, що дипломатичні стосунки з цією країною було встановлено багато років назад. 6. У Верховній Раді України дійшли згоди, і спікера нарешті було обрано. 7. Ми зателефонували секретареві посольства Великої Британії, сподіваючись, що він зможе дати нам інформацію з цього важливого питання. 8. Як тільки у нас зявиться вільний час, ми з великим задоволенням відвідаємо виставку, яка недавно відкрилася у французькому культурному центрі. 9. Відповідно до Статуту ООН, країни-члени приймають колективних заходів по відверненню загрози порушення миру. 10. На думку українського уряду, введення контингенту Ізраїльських військ до Сектора Гази поставить під загрозу можливість підтримання миру на Близькому Сході. 11. Франція переборола свою ізоляціоністську позицію та ратифікувала договір про скорочення ядерних озброєнь у Європі. 12. Повернення на батьківщину усіх біженців є головною умовою в'єтнамського

уряду для початку будь-яких переговорів з Таїландом. 13. Ліга Націй була попередником була попередником ООН, який відстоював принципи справедливості та міжнародного права. 14. Внаслідок адміністративної неефективності кошти міжнародних донорів, що надходили до Боснії, були використані не за призначенням. 15. Югославія, яка неодноразово порушувала права людини у Косово, була виключена з Ради Європи. 16. Держсекретар спростував заяву про те, що США навезуть Польщі свою волю, заявивши, що вони хотіли б тільки стимулювати економічний зріст. 17. Суверенна рівноправність країн-членів, незалежно від їхнього розміру або економічного становища, є одним з найважливіших принципів побудови багатьох міжнародних організацій. 18. Рада Безпеки закликала НАТО утриматися від примусових дій та не уводити до дії збройні сили. 19. ООН та інші міжнародні організації функціонують безперервно, щоб увесь час мати змогу вирішувати кризові питання. 20. На думку представників Ради Європи, придушення свободи слова є серйозним порушенням прав людини та демократичних засад суспільства. 21. Генеральний Секретар ООН не має права вето щодо процедурних питань. 22. Чисельні дипломатичні спроби відновити мир на Корейському півострові закінчилися невдало. 23. Під час інавгураційної промови новий президент США пообіцяв вжити відповідних заходів щодо зміцнення міжнародного престижу своєї країни.

DEVELOPING TRANSLATION SKILLS

CALQUE

Calque can be defined as a translation procedure where a translator transfers a SL (source language) word or an expression into the target text using a literal translation of its component elements. e.g. *soap opera* - *мильна опера*, *backbenchers* – *задньорядники*, *frontbenchers* – *передньорядники*, *hot line* – *гаряча лінія*, *Cape of Good Hope* – *мис Доброї Надії*.

Some forms of address are traditionally calqued: *Your Excellency* – *Ваша Високоповажносте* (*Ваше Преосвященство*, *Ваша Превелелбність*), *Dear Sir* – *Шановний пане Х*, *Your Honour* – *Ваша честь*, *Your Grace* – *Ваша милість/світлість*, *Reverend Father* – *Преподобний Отче*, etc.

The word 'calqued' can be also used with respect to a lexical item that has been formed by a literal translation of the component elements of a foreign word. e.g. *workaholic* – *працеголік*, *skyscraper* – *хмарочос*, etc.

Task I: translate the following sentences into Ukrainian. State the cases where you can apply calqued/loan translation.

1. Forbidden fruit is always more attractive.
2. The Red Cross is an international organization that helps people who are suffering as a result of war, floods, disease etc.
3. The expression *Trojan Horse* comes from the wooden horse with Greek soldiers hiding inside, used in the Trojan War. The Greeks hid inside a large wooden model of a horse and were taken into Troy by Trojan soldiers, who thought that it was a gift.
4. After she reached the White House, the First Lady would wear only American designer clothing in public, a decision which opened the horn of plenty for Nancy. During her eight years there, she would accept designer goods worth more than \$1m.
5. – Is it right that the safety of your children is threatened? – Yes, Your Honour, I fear for them.
6. His loyalty to his country may be his Achilles' heel.
7. The director decided to raise her salary to sweeten the pill of her losing the status of 'manager' during the re-organization.
8. Reading between the lines, I'd say Robert's not very happy.
9. They were so apparently unsuited, but then everyone knows opposites attract.
10. The company has captured the lion's share of the UK market.
11. Dating the boss's daughter is playing with fire.
12. The Human Resources Department had bound him hand and foot by not allowing him to discipline his staff.
13. If we respond with violence, we'll be playing into their hands, giving them an excuse for a fight.
14. She has never enjoyed playing second fiddle to the chairman.
15. The triumph of postmodernism, at least in the West, has been a Pyrrhic victory.

Task II. Translate the following text into English paying special attention to the use of pronouns. Make use of the following key words: *indispensable*, *to be squeezed*, *to play the part*, *a prosecutor*, *to have trouble*, *a concession*, *an occasional slip*, *a war crime trial*, *to*

miss out, the United Nations, the European Parliament, turn smth into smth.

Перекладачі належать до майже невидимих, але фактично незамінних людей, які, затиснуті між двома президентами, жодний з яких не володіє мовою іншого, намагаються забезпечити спілкування між двома сторонами.

Мені доводилося бачити і чути, як працюють найвидатніші усні перекладачі на переговорах вищого рівня, на засіданнях суду над військовими злочинцями, під час роботи Організації Об'єднаних Націй або Європейського Парламенту, де вони грають роль президентів і принців, прокурорів та парламентарів.

Скільки ж інформації губиться під час перекладу? І як взагалі це у них виходить, коли більшість із нас стикаються з проблемами, спілкуючись навіть рідною мовою? І чи мали колись місце насправді серйозні помилки? Чи змінився коли-небудь хід історії через перекладача, який випустив те вкрай важливе слово «ні», перетворивши поступку на загрозу?

Що ж, навіть зірки професії інколи помиляються.

(За матеріалами BBC News)

III. Scan the Internet resources to find the facts supporting the statements mentioned above. What are “the TOP TEN INTERPRETER’S GROSS MISTAKES”?

IV. Translate the following anecdote from Jeremy Paxman’s “The English”. Highlight the stylistic devices used. Find all the pronouns and determine to what class they belong.

The moment a Frenchman opens his mouth, he declares his identity. The French speak French. The English speak a language which belongs to no one. Professor Michael Dummett, a professor of Logic at Oxford, once stood in line to buy a railway ticket in Chicago and struck up a conversation with a fellow traveler. After a time, the man said, ‘You must be from Europe.’ ‘Yes, from England,’ said Dummett. To which the Spinoza beside him replied, ‘You speak pretty good English.’ Dummett was so astonished that he found himself blurting out that he *was* English. It was only later he realized that for many Americans, ‘English’ is just the name of a language

spoken in America, as 'Dutch' is the language spoken in Holland. The paradox of a language is that it is at once precious and personal to the speaker and at the same time the property of everyone. What happens to a people if they cease to own their language?

(Возна, Гапонів Ч. 1, с. 158)

- V. Split into groups of three. Within each group, choose who plays each of the following roles: an interpreter, an English-speaking guest-lecturer and a senior member of the faculty staff who can't speak English. Dramatize your choice of one of the following scenarios: the choice of themes for a series of seven extra-curricular lectures, the involvement of the guest during the University Day speeches or how to plan introducing the guest to the Minister of Education during a visit.**

ENGLISH IN INTERNATIONAL DOCUMENTS

TREATIES AND CONVENTIONS

I. Read the text and answer check up questions:

In international law and diplomatic practice the term “treaty” is used in two senses. In a generic sense, it refers to all arrangements between states which are *of a binding character*, and in a restricted sense it refers to a title given to *instruments* containing such international agreements. Instruments setting out agreements between states bear different titles such as *Treaty, Agreement, Convention, Protocol, Act, Declaration, Statute, Regulations, Provisions, Pact, Covenant, Compromise, Accord, Arrangements, Modus Vivendi, Exchange of Notes and Concordat*. It is, however, not obligatory to give a title to an international agreement, as agreements can be concluded even by the exchange of notes. Some of the agreements are highly formal in character whilst others are not.

International law prescribes neither the form nor the procedure for the making of international engagements, and consequently their form depends upon the *will and convenience of the parties*. In practice it is governed also by the usage and varies depending on whether agreement is reached between states, heads of states, governments, or particular ministers or departments.

It is not every international instrument, however formal it may be, that would be regarded as a treaty. Unless the instrument creates *contractual obligations* between two or more states, the essential requirements of a treaty are not fulfilled. The binding nature of treaty obligations is the most fundamental rule of international law.

Of all international engagements which are intended to have an obligatory character the most important are “treaties”, the term being derived from the French *traiter* which means ‘to negotiate’.

The next the most solemn type of international engagement is the ‘convention’, derived from the Latin word *conventio* meaning ‘agreement’. This term is frequently employed in connection with agreements to which a large number of parties, and especially to agreements of the law-making type.

The treaty document covers the following parts:

1. The preamble containing:
 - a) a list of the heads of state in whose names the treaty is concluded;
 - b) a list of plenipotentiaries;

- c) usually a statement of the purposes and objectives of the treaty, sometimes accompanied by the recital of principles and circumstances;
 - d) a declaration that the plenipotentiaries have necessary powers.
2. The text generally containing, in the form of numbered articles, the respective agreements of the signatories. It also indicates:
- a) the requirements for bringing the treaty into force;
 - b) its duration;
 - c) the place where the exchange of ratifications will take place.
3. The final clauses, specifying that the plenipotentiaries have signed the treaty and have affixed their seals thereto, and including the information on:
- a) the number of signed copies;
 - b) if in more than one language, the languages used, and that each is equally authentic;
 - c) the place and date of signature.

According to the importance of a treaty, the preamble can be more or less enlarged. The statements in the final clauses are, on the contrary, are very identical.

The provisions of a treaty determine the manner in which and the date on which the treaty enters into force. Where the treaty does not specify a date, there is a presumption that the treaty is intended to come into force as soon as all the negotiating states have consented to be bound by the treaty.

After the treaty is concluded, the written instruments, which provide the formal evidence of consent to be bound by ratification, accession and so on, and also reservations and other declarations, are placed into the custody of a depositary, who may be one or more states, or an international organization (e.g. the United Nations Secretariat).

As regards treaties, conventions, etc., these, when concluded between two states, are now ordinarily signed in two texts, in the respective languages of two countries, though exceptions occur. In the case of treaties of a general nature – multilateral treaties – concluded between many states, the usual practice was to use French, but now French and English. Those concluded under the auspices of the United Nations normally have texts in its official languages, all equally authentic.

The authenticity of the text is established by means of the signatures of the plenipotentiaries. It will depend on the circumstances whether

signature alone is sufficient to bring the treaty into force or whether some further step, such as ratification, is necessary.

Questions to the text:

1. *What are the most typical forms of international agreement?*
2. *What does the term treaty imply in a generic and a restricted sense?*
3. *What is the compositional design of treaties and conventions?*
4. *Which part of a treaty contains a statement of the purpose?*
5. *And which part embodies the substantive commitments undertaken by the contracting parties?*
6. *How is the authenticity of the text established?*
7. *What languages are used in treaties and other international compacts?*

II. Suggest the Ukrainian for:

- 1) accession; 2) the authenticity of the text; 3) a binding international agreement; 4) contractual (treaty) obligations; 5) entry into force; 6) the exchange of ratifications; 7) equally authentic; 8) the final clauses of a treaty; 9) a multilateral treaty; 10) the negotiating states; 11) a party to a treaty; 12) the plenipotentiaries; 13) the provisions of a treaty; 14) the signatory governments; 15) under the auspices of the United Nations; 16) to affix one's seal; 17) to place (an instrument) in the custody of depositary.

III. Try the back translation of the phrases given above.

IV. Memorize the phrases below, suggest their Ukrainian equivalents:

- 1) determined to continue negotiations; 2) expressing their firm resolve to contribute to; 3) firmly believing that; 4) guided by the interests of consolidating peace; 5) proceeding from the close relations of all-round cooperation existing between them; 6) recalling the Declaration of the UN Conference; 7) striving to continue the development of; 8) wishing to contribute to the cause of halting the arms race; 9) have resolved to conclude this Treaty; 10) and have agreed as follows.

V. Study the use of italicized words in different phrases, suggest their Ukrainian equivalents:

~ *TREATY* ~

A basic ~; a binding ~; a boundary ~; a collective ~; a commercial ~; a demarcation ~; an (in)equitable ~; an international ~; a non-aggression ~; a

non-proliferation ~ ; an open ~ ; a peace ~ ; a restricted ~ ; Strategic Offensive Arms Limitation ~ ; a trade ~ ; a universal ~;

A ~ of alliance; a ~ of cession; a ~ of commerce and navigation; a ~ of friendship, cooperation and mutual assistance; a ~ of guarantee; a ~ of mutual security; a ~ of neutrality; a ~ of unlimited duration; breach of an international ~; the coming of a ~ into force; denunciation of a ~ ; prolongation of a ~ ; renunciation of a ~ ; the substantive articles of a ~ ;

To accede to a ~ ; to adhere to a ~ ; to conclude a ~ ; to denounce a ~ ; to enter into a ~ ; to extend the validity of a ~ ; to initial a ~ ; to observe a ~ ; to prolong the validity of a ~ ; to ratify a ~ ; to register a ~ ; to render a ~ invalid; to renounce a ~ ; to sign a ~ ; to violate a ~ ; to withdraw from a ~

~ *NEGOTIATIONS* ~

Arms-control ~ ; bilateral ~ ; cease-fire ~ ; diplomatic ~ ; fruitful ~ ; multilateral ~ ; peace ~ ; separate ~ ; stage-by-stage ~ ; top-level ~ ; trade ~ ; ~ on medium-range nuclear force; ~ on a wide range of issues; a new round of ~ ; a breakdown in the ~ ; completion of ~ ; an outcome of ~ ; postponement of ~ ; progress of ~ ; results of ~ ; by means of ~ ; in the course of ~ ; through ~ ; within the framework of ~ ; to begin ~ ; to break off ~ ; to carry on ~ ; to complete ~ ; to conduct ~ ; to continue ~ ; to delay ~ ; to discontinue ~ ; to enter into ~ ; to hold ~ ; to initiate ~ ; to resume ~ ; to suspend ~ ; to torpedo ~ ; to wreck ~.

~ *NEGOTIATE* ~

To ~ a loan; to ~ a sale; to ~ a treaty; to ~ terms of peace; to ~ for cease-fire; to ~ for peace; to ~ for truce; to ~ from a position of strength.

VI. Suggest the English for:

1) безстроковий договір; 2) договір про взаємну безпеку; 3) договір про непоширення ядерної зброї; 4) договір про встановлення кордонів; 5) набуття договором чинності; 6) нерівноправний договір; 7) порушити договір; 8) парафувати договір; 9) дотримуватися договору; 10) продовжити дію договору; 11) поновити переговори; 12) зірвати переговори; 13) черговий раунд переговорів; 14) провал переговорів; 15) договір про ненапад; 16) укласти договір; 17) підписати договір; 18) вести переговори про перемир'я; 19) вийти з договору; 20) двосторонні переговори; 21) переговори про

припинення вогню; 22) поетапні переговори; 23) переговори на найвищому рівні; 24) відмовитися від договору; 25) переговори з широкого кола питань; 26) вести переговори; 27) домовлятися про умови миру; 28) вести переговори з позиції сили.

VII. Memorize the following:

having regard for (to) having respect for	звертаючи увагу на у душі поваги
in this regard / in this context / in this respect	у цьому плані / у цьому контексті / у цьому відношенні / у зв'язку з цим
in regard to / as regards / with regard for (to) as to / as for in respect of (for) / with respect to concerning / as concerns	у галузі / що стосується / з точки зору / щодо / відносно по відношенню до / стосовно / у зав'язку з приводу
with due regard to	враховуючи належним чином
to regard as	розглядати як

VIII. Translate into Ukrainian:

1. National cultural industries should *be regarded as* one of the most important factors in endogenous cultural development. 2. The action of UNESCO should be based on the democratization of education *with due regard to* the extension of lifelong education. 3. *Regarding* the forms of Organization's action in the field of education regional cooperation can be seen as being particularly worthy of consideration *as regards* regional exchanges of experience. 4. The exceptional importance of the search for solutions *with regard to* the rational use of natural resources will warrant particularly close attention. 5. Any measure *in this respect* must be based on the recognition of the inalienable right of all states freely to dispose of their natural wealth and resources.

IX. Study the following table. Mind that the English expressions below correspond to the Ukrainian “у відповідності з”, “заради виконання (чого-небудь)”, “згідно з (чим-небудь)”:

In→	accordance compliance conformity keeping line	with
	pursuance	of
	pursuant according	to

X. Translate into English taking note of the words and phrases in bold type:

1. **Відповідно до** основних зобов’язань, викладених у статті 2 цієї Конвенції, держави учасниці зобов’язуються не допускати расової дискримінації в усіх її проявах. 2. Генеральний секретар Організації Об’єднаних Націй **згідно зі** статтею 48 повідомляє представникам держав-членів ООН про всі поточні зміни в роботі організації. 3. **На виконання** своїх обов’язків, що випливають зі Статуту ООН і стосуються прав людини та основних свобод, Економічна і соціальна Рада може укладати угоди зі спеціалізованими установами, діяльність яких спрямована на реалізацію цих прав і свобод. 4. **Відповідно до** рекомендацій наради експертів були суттєво посилені програми у галузі енергетики. 5. **На виконання** резолюції 9.1 секретаріат сприяв підготовці доповідей з обговорюваного питання.

INDIVIDUAL WORK

Text 1

The Diplomat Who Wouldn't Lie

by RAYMOND BONNER

“An ambassador is a gentleman sent to lie abroad for the good of his country.” It was an English poet, as well as diplomat, Sir Henry Wooten, who coined this aphorism, over four hundred years ago.

Through the ages, many a diplomat—too many—has observed the maxim. Robert White was not one. White, who worked for seven presidents, served America by refusing to lie—holding firm even when pressured to sweep murder under the rug by the Reagan Administration—an act of principle and integrity that cost him his career. White, who died in January at the age of 88, was sent by President Carter to El Salvador in 1980. As hard as it is to fathom today, at that time the tiny nation—White was fond of observing that it was possible to see the entire country from a helicopter at 9000 feet—was on the front burner of American foreign policy, as Syria, Iraq, ISIS, are today. The fear then was HISTORY DEPT.

The Diplomat Who Wouldn't Lie Robert White was the rare official who chose to lose his job to keep his integrity. In neighboring Nicaragua, the Sandinistas had **overthrown the dictatorship** of Anastasio Somoza, whose family had ruled and looted the country for decades, with American **acquiescence**. Washington was now worried that El Salvador would be the next domino to fall into the Moscow-Havana-Managua orbit. The country had long been ruled by an **alliance** of the military and the oligarchy. With support from the country's peasants, a leftist revolution led by students was growing. Carter tasked White with **preventing a civil war** by assembling a political center, something between the extremist right and revolutionary left. During White's confirmation hearings, Senator Jacob Javits, the moderate Republican from New York, urged him to be more than a traditional ambassador. “You really have to be an activist and take a chance with your career,” Javits told White. He was and he did. White was a rarity among diplomats. He not only spoke his mind, he spoke it on the record. During one **briefing** at the American **embassy**, after White, dressed in his diplomatic pin stripes, took his seat behind the microphones, the press officer explained the ground rules. “This is for background,” he began. White interrupted, “Hell, no—what I have to say is on the record! You can attribute to me.” I arrived in El Salvador to report for the New York Times several months after White had taken up his post. He sought

to wean me from calling him “Mr. Ambassador,” by responding, “Mr. Journalist.” The son of Irish immigrants, White **enlisted in the Navy** when he was 17 and served in the Pacific during World War II; when the war was over, he worked for two years to raise the money to attend college, at St. Michael’s in Vermont. He then got a degree from Fletcher School of Law and Diplomacy, before entering the foreign service—Eisenhower was president, John Foster Dulles secretary of state. Twenty five years later, President Carter’s Secretary of State Cyrus Vance turned to White. “Secretary Vance had chosen me specifically to go to El Salvador because I liked the human rights policy of the Carter Administration”.

Text 2

Response by Chairman Royce to President Obama's Speech on Iran Nuclear Deal

Speaker: The President is right that Members of Congress will face a hugely consequential vote in September. But he is wrong that this agreement is the only choice. Indeed, in front of Congress last week, our country’s top military officer disputed the assertion that the only alternative to this agreement is military action, noting that the United States would have ‘a range of options.’ “The fact is, by removing economic sanctions against Iran, the President is withdrawing one of our most successful, peaceful tools for confronting the Iranian regime. At the same time, Iran is free to build up its tanks, fighter jets, and intercontinental ballistic missiles, while sending billions of dollars to support terrorism. This leaves the region less stable and conflict more likely. “The President didn’t even try to justify the 11th hour lifting of the restrictions against Iran’s intercontinental ballistic program. That’s because there is no excuse for this concession, which was counter to the advice of our military and which leaves our homeland threatened. “The President was quick to question the judgment of those criticizing this deal. But the Obama Administration isn’t immune to its own misjudgments in this region; hugely underestimating ISIS is one example. And let’s not forget, some of the same people who negotiated this deal were involved in the failed agreement with North Korea — an agreement that was hailed at the time with some of the same language President Obama used today. Of course, North Korea now has multiple nuclear weapons. “The President was quick to refer back to the Cold War, but he was wrong to suggest that this agreement could be extended like a U.S.Soviet arms agreement. When

this deal expires, Iran will have an internationally blessed advanced nuclear program able to quickly produce a nuclear weapon. There will be no second deals. Iran will have won. “And if we are going to call on history, we must recognize that this agreement — by allowing Iran an advanced uranium enrichment capacity — dramatically departs from decades of bipartisan, nonproliferation policy. Iran can have a peaceful nuclear program without this dangerous technology. “President Obama says Iranian ‘hardliners’ chanting ‘Death to America’ do not represent all Iranians. He is right. But they do represent Iran’s leaders such as Supreme Leader Khamenei, who has led the chants. Those leaders signed the deal because they believe it will help achieve their goals. “The President challenged Congress to listen to the experts. Since these negotiations began, the House Foreign Affairs Committee has held two dozen hearings. On a bipartisan basis, we’ve heard from scientists, former weapons inspectors, and experts on Iran and economic sanctions — many of whom are deeply skeptical. This review will continue as Members prepare to vote. We must ask ourselves, does this deal make the world safer?”

GRAMMAR ASPECTS OF TRANSLATION

ARTICLE ПЕРЕДАЧА АРТИКЛЯ

В українській мові немає граматичної категорії артикля, тому перекладач змушений передавати різні функції артикля *лексичними* або *синтаксичними* засобами цієї мови.

У тих випадках, коли артиклі, крім своєї граматичної функції (маркера іменника), мають і смислове навантаження, виступаючи *означенням* – вони перекладаються, як правило, *прикметниками*, *відносними займенниками* та *іншими частинами мови*.

Означений артикль

1. Означений артикль перекладається прикметниками (виступає у функції означення): *поточний; нинішній; той, що зараз існує і діє*; відносними займенниками: *той, саме той, цей, всі* та іншими словами залежно від контексту.

Наприклад:

The call made by the President will be the subject of talks to be held in future.

Саме цей заклик президента буде темою майбутніх переговорів.

2. Часто означений артикль передається *лексичною розгортою* (тобто додатковими словами або словами, що уточнюють значення). Так, наприклад, іменник *war* з означеним артиклем залежно від контексту може означати і Другу світову війну, і війну у В'єтнамі; *the Depression* – Велику кризу 30-х років. Правильний переклад здійснюється за допомогою контексту речення, абзацу або всього тексту:

Despite the performance and growing opposition within the Conservative party, the Prime Minister shows every sign of staying on course.

Незважаючи на невтішні результати та опозицію консервативної партії, прем'єр-міністр рішуче обстоює свою політику.

Неозначений артикль

1. Неозначений артикль часто перекладається такими словами: *один з, один, будь-який, якийсь, новий, такий, певний* та ін..

До прикладу:

He accepts a peace plan proposed by the international “contact group”.

*Він погоджується з **новим** мирним планом міжнародної “контактної групи”.*

2. У тих випадках, коли іменнику з неозначеним артиклем передують дієслова: *to call for, to announce, to seek, to appeal, to favour, to propose, to plan, to drive, to urge etc.* використовують лексичну розгортку:

He called for a top-level conference on disarmament.

*Він закликав провести **негайну** конференцію на найвищому рівні з питань роззброєння.*

3. Якщо неозначений артикль вживається для узагальнення з класифікуючим значенням, означуваний іменник перекладається іменником у множині:

Some officials favour an income tax.

*Деякі парламентарії голосують за **податки** на суми прибутків.*

4. Коли неозначений артикль виконує функцію маркера центру висловлювання, рідною мовою це значення передається синтаксичним способом, тобто зміною порядку слів, адже в українській мові центр висловлювання знаходиться, як правило, в кінці речення.

Порівняйте:

The plan of action was worked out thoroughly and in great detail.

План дій було розроблено ретельно і в усіх деталях (підкреслюється, як було розроблено план).

A plan of action was worked out thoroughly and in great detail.

Ретельно і в усіх деталях було розроблено план дій (підкреслюється, що було розроблено).

Ex.1. Translate the sentences given in the left column covering the right one. Then compare your version with that provided in the right column:

1. I cannot identify anyone. But I testify that a woman came out of that particular room at that particular time.	Я не можу нікого впізнати. Але я можу засвідчити, що якась жінка вийшла з цієї кімнати саме у цей час.
2. On this particular morning he sat facing a new client, a Mr. Redginald Wade.	Цього ранку перед ним сидів новий клієнт, якийсь Реджинальд Вейд.
3. “Unless I can get to a major competition” – a young American concert pianist said to me once, - “I haven’t a hope of establishing myself here.”	“Якщо я не візьму участі в одному з відомих конкурсів”, - сказав якимось один американський піаніст, - “у мене не буде жодного шансу зайняти тут відповідне становище”.
4. He hadn’t answered the one letter she had written to him.	Він не не відповів на той єдиний лист, який вона йому написала.
5. “She says that as I have my friends down here she doesn’t see why she shouldn’t have hers. She is asking Sinclair Jordan”. – “Is he the one?”	“Вона каже, що якщо мої друзі приходять до мене сюди, то чому б її друзям не прийти. Вона запрошує Синклера Джордана”. – “Того самого?”
6. I was beginning to mix with people of a kind, I’d never mixed with before.	Я почав зустрічатися з такими людьми, з якими раніше не спілкувався.
7. I don’t believe he is a Newton, though he is undoubtedly an extremely talented physicist.	Я не думаю, що це новий Ньютон, але він, безперечно, талановитий фізик.
8. It was the David Rubin I knew very well, the American physicist.	Це був той самий Давид Рубін, відомий американський фізик, якого я добре знав.

Ex.2. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to the usage of articles and their meaning (Level I - EASY):

1. A new team was formed to develop the project.
2. The new team was accommodated in the University Inn.
3. The few objections I have are not aimed at ruining the project.
4. I’m waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
5. She is a kind of person you never know what to expect.
6. The report now seems to be more solid than the one presented in the previous board meeting.

7. Following the agreement, a third of the funds cannot be spent until next July.
8. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
9. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.
10. Many women in the U.S., now in the professions, would be unable to work without illegal immigrants' domestic help.
11. The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
12. I'm sure they've got a motivation for completing the research before the financing is stopped.
13. Under the circumstances, a courier is the only safe way to send them a message.
14. A peculiar coalition of business and consumer groups defends the system.
15. I'm at the Mozart Hotel. For the money it's one of the best.

Ex.3. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to the usage of articles and their meaning (Level II - HARDER):

1. Insofar as there is a dominant belief in our society today, it is a belief in the magic of the marketplace.
2. The text introduces students to different regions of the United States and acquaints them with the history and culture of the sounds that make it unique.
3. When the 1st Congress agreed to build a capital on the banks of the Potomac, land was ceded to the federal government by two states, Maryland and Virginia.
4. Where two or more of the main avenues cross, there is frequently a park-like circle, named for a prominent historical personage who is usually represented in the middle of the circle by a bronze equestrian statue.
5. Britain's democratic system of government is long established and has provided considerable political stability.
6. The government spends some £ 4,000 million a year on a range of programmes to improve conditions in the cities.
7. A public campaign against the destructive effects of roads on wilderness is in the planning stages.
8. The fact that the government released a strategy indicates an interest in securing a future for the grizzly.

9. An agreement between the Leyland shop stewards and management of five Lancashire factories was reached after four days of talks.
10. A bill to provide Britain's workers together with four weeks' paid holiday a year together with earlier retirement is expected by some Labour M.P. to get through the Parliament.
11. A 24-page booklet which attacks the new BBC television documentary series "The British Empire" is being circulated among BBC staff. The booklet is highly critical.
12. A farmer in New York State painted the word "cow" in big black letters on both sides of his white bossy, but the hunters shot it anyway.
13. I became certain that a phase in our life had ended.
14. The book starts with the assumption that, however different the various trends of thought and means of expression may be, an age has a definite character.
15. An acquaintance suggested that he should go into business and the idea seems to have appealed to him.
16. One does not just communicate. One communicates something to someone. And the something communicated is not the words used in the communication, but whatever those words represent.

Ex. 4.* Insert articles wherever necessary in the following famous English proverbs, quotes and sayings, ignoring misleading spaces. Suggest Ukrainian equivalents:

1. ... bird in ... hand is worth ... two in ... bush.
2. Make ... hay while ... sun shines.
3. ... rolling stone gathers no moss.
4. ... power tends to corrupt, and ... absolute power corrupts absolutely.
5. ... spectre is haunting ... Europe - ... spectre of Communism.
6. All ... world's ... stage and all ... men and ... women merely ... players.
7. Every cloud has ... silver lining.
8. There's ... pot of ... gold at ...end of ... rainbow.
9. ... grass is always greener on ... other side.
10. Man is by ... nature ... political animal.
11. ... hell is ... other people.
12. ... less haste, ... more speed.
13. ... stitch in ... time saves ... nine.

14. If you want ... picture of ... future, imagine ... boot stamping on ... human face – forever.
15. I find ... television very educational. Every time ... someone switches it on I go to another room and read ... good book.

Ex. 5. Translate the following text about Prince Harry's gap year, having inserted articles wherever necessary. Note that the British often refer to Australia and New Zealand as 'Down Under' (the other side of the globe):*

Harry heads Down Under for ... gap year

Prince Harry arrives in Australia this week, at ... start of his gap year before joiningmilitary. 19-year-old is scheduled to stay Down Under forthree months. After his year off he plans to enroll for officer training at military academy at Sandhurst in Surrey, and then followarmy career.

He is expected to devote a lot of his time in Australia tosport – watching ... Rugby World Cup and playing ...polo, probably forAustralian tycoon Kerry Packer's team. Harry has already captained a Young England team and could do so again at Millamolong, New South Wales, inspecial Ambassador's Cup Match.

Armed officers fromScotland Yard's royalty protection branch are travelling with ... prince. ... estimated £600,000 cost for ... 12-strong squad has already caused some controversy in ... press.

... Australia is ... number one destination for ... British gap year students and ... prince, who has a reputation for ... partying, ... drinking and ... smoking, is expected to have ... good time.

Harry,third in line to ... throne, gained two A-levels before before leaving ...Eton - ... B in ... art and ... D in ...geography. St James' Palace officials have confirmed Harry has applied to ... Sandhurst and wants to be ... career soldier. However, it has not been made public what regiment he would prefer or how long he would like his commission to be. Nor is it known how he will be spending ... remaining months of his gap year.

*September, 2013.
(from BBC news materials)*

THE PASSIVE VOICE

ПЕРЕКЛАД РЕЧЕНЬ З ДІЄСЛОВАМИ ПАСИВНОГО СТАНУ

В англійській мові, як і в українській, дієслово може знаходитись в активному (the Active Voice) та пасивному стані (the Passive Voice). Речення із присудком, що виражено дієсловом в активному стані, називається активним станом дієслова, а речення із присудком, вираженим дієсловом у пасивному стані, називається пасивним станом дієслова.

Речення з дієсловом-присудком у пасивному стані інколи викликають значні труднощі при перекладі. По-перше, в англійській мові форму пасивного стану мають не лише перехідні дієслова, а й дієслова, які потребують після себе непрямого або прийменникового додатка (фразові дієслова). Наприклад:

<i>to arrive at</i>	<i>Приходити до, досягати (переносне значення)</i>
<i>to call upon</i>	<i>закликати</i>
<i>to deal with</i>	<i>Мати справу</i>
<i>to enter into</i>	<i>Приєднуватись до угоди тощо</i>
<i>to refer to</i>	<i>Посилатися на</i>
<i>to report on</i>	<i>Повідомляти про, доносити на</i>
<i>to dictate to</i>	<i>Диктувати, наказувати</i>

По-друге, англійському перехідному дієслову може відповідати неперехідне дієслово. Наприклад: *to affect, to attend, to follow, to influence, to join, to need, to treat, to refuse etc.*

По-третє, в англійській мові в пасивному стані можуть стійкі фразеологічні сполучення, наприклад, *to make use of, to pay attention to, to take notice of, to lose sight of, to make fun of* та інші. Ці словосполучення неможливо перекласти українською мовою відповідними дієсловами, не замінивши пасивний стан активним. До прикладу,

His behavior in public is always made fun of. – Його поведінку на публіці постійно висміюють.

В українській мові пасивний стан не так часто вживається, як в англійській, і навіть, коли англійському дієслову в пасивному стані відповідає українське перехідне дієслово, пасивний стан часто замінюється активним зі стилістичних міркувань або для того, щоб передати смисловий або логічний наголос в англійському реченні:

<i>The conference will be preceded by the meeting</i>	<i>Перед конференцією відбудеться зустріч</i>
<i>This proposal is opposed by the western governments</i>	<i>Уряди західних країн виступають проти цієї пропозиції</i>

Отож, форми пасивного стану дієслова-присудка перекладаються українською мовою залежно від лексичних та стилістичних характеристик речення наступними способами:

а) дієсловом з часткою - ся (сь), та формами на -но, -то:

His voice was heard at the door. – Біля дверей почувся його голос.

The ship was built at this shipyard. – Корабель будовано на цьому суднобудівному заводі.

This definition is rejected. – Це визначення неприйнято (відкинуто, відхилено).

б) сполученням дієслова *бути* з дієслівними формами -но, -то в безособових реченнях:

That house was built last year. – Той будинок було збудовано торік.

в) сполученням дієслова *бути* з дієприкметником пасивного стану минулого часу:

Where did you get those copies which had been found in your room? – Де ви дістали ті примірники, які були знайдені у вашій кімнаті?

г) дієсловом в активному стані в неозначено-особових реченнях:

1) *This invention is very much spoken about.* – Про цей винахід багато говорять.

2) *She had not been seen.* – Її не бачили.

д) якщо в реченні з дієсловом у пасивному стані вказано суб'єкт дії, його можна перекласти українською мовою особовим реченням з дієсловом в активному стані:

1) *He was told the news.* – Йому повідомили новину.

2) *They were invited by my friend.* – Їх запросив мій друг.

Але, коли англійському дієслову, що вимагає непрямого або прийменникового додатка, відповідає в українській мові перехідне дієслово, пасивна конструкція може залишатися пасивною:

The Sherman Anti-Trust Law is being interfered with. – Закон Шермана, спрямований проти монополій, постійно порушується.

Ex.1. Translate the following sentences into Ukrainian:

1. A new computer has been recently bought for the lab.
2. It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.
3. The productivity issue has been given special emphasis to in the meeting.
4. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.
5. The higher inflation rate in the second quarter is accounted for by the Central Bank's loan to the government for the needs of agriculture and housing construction.
6. The decision of merging the companies was followed by dismissing a few hundred employees.
7. The economic growth is influenced by a number of factors.
8. The sooner the unification of exchange rates is completed, the more smoothly the companies will adapt to new market conditions.
9. Practically all the enterprises in Russia and the CIS countries were affected by the financial crisis of 1998.
10. Social issues will certainly be taken care of by the new management of the company.
11. An attempt was made to harmonize the legislation of the two countries right after the presidential elections.
12. Urgent steps are taken to overcome the consequences of the disaster.
13. The denomination of the local currency had been carried out before a decision on merging the two currencies was passed.
14. After several meetings with US colleagues, the Eurasian group was inspired to take a look at the way the Eurasian environmental movement has changed over the last five years.
15. The literal translation of the book was completed very quickly, by a group of researchers at the St. Petersburg Centre for Gender Studies.
16. The children of wealthy Sri-Lankans are educated at universities abroad; less well-off youth are taught in state universities; which practically condemns them to bottom-rung jobs that require no English.
17. For thousands of years gold dust has been extracted from the rivers draining the Caucasus area by placing sheepskins on the stream bottom to trap the particles.
18. My grandfather participated in archeological digs at the turn of the century and was struck by the respect that had been accorded to female burials.

19. Students are asked to perform simple tasks that will give them the opportunity to talk together about places and experiences. They may be asked to interpret maps and schedules or to complete a questionnaire.
20. Just over 2 per cent of the British workforce is engaged in agriculture, a lower proportion than in any other leading industrialized country.
21. Direct control on pay, prices, foreign exchange, dividend payments and commercial credit have been abolished.
22. Nothing is so firmly believed as what we least know.
23. There seems to be at least two courses of general action which might be adopted in order that environmental doom may be averted.

Ex.2. Translate by ear:

1. The question was often put to me but I never answered it. 2. He followed her into the room where the supper was being cleared from the table. 3. After a long and heated discussion the compromise was arrived at. 4. The sense of time is often said to be greatly altered in dreams. 5. In early times, goods were exchanged for goods. 6. What cannot be cured must be endured. 7. Drivers have now been forbidden to pick up hitch-hikers and have been warned to take extra care when parking in motorway service areas. 8. A few months later he proposed and was accepted. 9. In certain emergencies he was called to assist his father and was paid for it. 10. Some things had been lost sight of. 11. They are not the sort of people I've been brought up with. 12. Nobody has been refused a chance to put forward their ideas for discussion. 13. Making decision is always preceded by the thorough analysis of the market situation. 14. The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities. 15. Some new approaches to attracting foreign investments are dealt with in this paper.

Ex. 3. Read through the following letter and underline the ten passive groups. Translate the letter into Ukrainian:

Dear Mr Ashford,

Thank you for your letter. We were glad to hear that the consignment was delivered on time, but were very sorry to learn that some of the clocks had been damaged in transit.

On going into the matter, we find that the mistake was made in our packing department, and therefore we have arranged for replacements to

be dispatched to you at once. The necessary documentation is enclosed with this letter.

As regards the damaged clocks, we suggest that you should keep them until they can be collected by our representative, who has already been informed.

We apologize for any inconvenience which has been caused, and promise that all possible steps have been taken to ensure that such a mistake is not made again.

*Yours sincerely,
Susan Taylor*

Ex.4. Translate into English using the Passive Voice (Level I):

1. Цю пам'ятку архітектури реставрують вже багато років.
2. Усі необхідні документи будуть підготовлені до 3 години понеділка.
3. Касир сказав, що за покупки вже заплачено.
4. За лікарем вже послали?
5. Цей торговий центр нещодавно збудували, у цю хвилину товар розкладають по полицям.
6. Нам уперше показали барометр і пояснили як він працює.
7. Умови контракту обговорювали протягом тижня, нарешті все домовлено і підписано.
8. Ці слова були сказані пошепки.
9. Товар буде відвантажено після того як усі кошти буде заплачено.
10. Цей рахунок уже оплачено?
11. Ми викликали таксі після того як усі валізи було спакованою
12. Дітей навчають як поводитися і як поважати старших.
13. Громадянам гарантовано право на освіту, щорічно десятки нових навчальних закладів відкриваються по всій країні.
14. Англійською розмовляють в усьому світі, вона визнана мовою міжнародного спілкування.
15. Він засмутився після того як його образили.
16. Де зберігають документи?
17. Цей фільм щойно випущено у прокат, про нього багато говорять зараз.
18. Ключі шукали цілий вечір, але дарма їх так і не знайшли.
19. Цю подію обговорюватимуть?
20. До спочатку липня усі екзамени та заліки буде здано.
21. Чому про це не було нічого сказано?

22. Його часто критикують за нахабну поведінку та грубі висловлювання.
23. Усі економічні реформи будуть впроваджені до кінця поточного року.
24. Їх багаж ще перевіряють?
25. Він сказав, що його машину куплено у кредит.

Ex.5. Translate into English using the Passive Voice (Level I):

1. Обов'язки по господарству були рівно розподілені між усіма членами родини.
2. Щойно уважно прослухали прогноз погоди.
3. Його політична позиція не підтримується суспільством.
4. Іноземців переконують не їздити до України.
5. Офіціант сказав, що обід буде подано вчасно.
6. В газетах повідомляється, що нова колекція одягу молодого дизайнера була жорстко розкритикована.
7. Докази цього злочину все ще вивчаються?
8. Я часто запізнююсь, тому на мене постійно чекають.
9. Усі квитки будуть замовлені за місяць до поїздки.
10. Усі квитки були розпродані за два тижні того як відбулася прем'єра.
11. Президентські вибори буде проведено у травні.
12. Злочинця переслідували декілька годин до того, як схопили.
13. Якщо згоди не буде досягнуто, офіційну зустріч перенесуть (відкладуть).
14. Висновок буде зроблений лише після того, як будуть вивчені усі деталі цієї справи.
15. До вас зверталися з такою пропозицією?
16. Наші англійські знайомі зустріли нас по той бік паспортного контролю.
17. У Києві реставрують фасади багатьох будинків.
18. Прекрасні краєвиди гірської Шотландії туристи можуть знімати фотоапаратом або кінокамерою.
19. За квитки в театр вже давно заплачено.
20. Ти не знаєш, скільки разів вже виконувався цей концерт.
21. Сотні ботанічних садів та парків в Британії відвідуються місцевими мешканцями та іноземними гостями.
22. Покажіть мені, де у вашому місті будується новий театр.
23. Англійські газони регулярно стрижуть та поливають.

24. Він повідомив, що деякі важливі історичні події до сих пір відзначаються в Англії.
25. Було повідомлено, що результати референдуму про незалежність Шотландії від Великобританії будуть оприлюднені наступного дня.

Ex.6. Translate into English using the Passive Voice (Level II):

1. Україна стане повноправним членом Євросоюзу, як тільки Угоду про Асоціацію буде ратифіковано усіма країнами-членами. 2. За заявами та вчинками цього очільника фракції вже довгий час спостерігає СБУ. 3. Умови угоди про припинення вогню як раз обговорювались, коли з'явилося повідомлення про загострення та погіршення ситуації в цій гарячій точці. 4. Цю заяву слід розглядати в світлі того, що було сказано на минулому засіданні. 5. Руїни стародавнього міста, яке було зруйноване внаслідок виверження вулкана, зараз вивчаються археологами. 6. Смертна кара була відмінена усіма великими демократичними державами, за винятком США. Зараз вона розглядається як варварська та несправедлива, навіть для найнебезпечніших злочинців. 7. Спікер парламенту повідомив що в законопроект про засади внутрішньої та зовнішньої політики, були внесені усі необхідні поправки і наразі він підготовлений до другого читання. 8. Саме зараз механізм природного захисту організму від вірусів більш ретельно вивчається у нашому інституті. 9. В рамках програми про співробітництво, чиновниками міністерства вже розроблено низку спільних проєктів, які спрямовані на залучення інвестицій та інтенсивний розвиток базових галузей народного господарства. 10. Президент Міжнародного Валютного Фонду заявила, що Греції буде надано черговий транш фінансової допомоги за умови, що фінансування соціальних програм буде скорочено. 11. Останнім часом в міжнародних аеропортах вживаються усі необхідні заходи для запобігання актам тероризму. 12. На РадБезі було вирішено, що у зону зіткнення ворогуючих сторін буде спрямовано миротворчі сили ООН для запобігання ескалації конфлікту на Близькому Сході. 13. Минулого місяця був оприлюднений щорічний звіт всесвітнього економічного моніторингового агентства, на який з таким нетерпінням чекали. 14. Тоді цю подію та радикальні кроки уряду широко обговорювали та коментували як у вітчизняних, так і зарубіжних засобах масової інформації. 15. Представник компанії зазначив, що умови платежу та терміни поставки є предметом

дискусії і вони ретельно обговорювались на вчорашній зустрічі. Поки що згоди по ключовим питанням не було досягнуто. 16. Суспільство з нетерпінням чекає на реформи, передусім у судовій системі, оскільки це єдина можливість розпочати позитивні перетворення та змінити ситуацію на краще. 17. Якими сторонами було підписано Угоду про вільну торгівлю? 18. Багато політологів дійшли висновку, що світовий порядок та рівновага безпеки були порушені за останнє десятиліття, а міжнародні організації такі як ООН та ОБСЄ виявилися неефективними у вирішенні регіональних конфліктів. 19. Не секрет, що телефонні розмови дипломатів та працівників посольства постійно прослуховуються та вивчаються. 20. Провали на дипломатичному фронті широко коментуються у пресі та критикуються громадянським суспільством.

Ex.7. Define the tense form of the verb in the Passive Voice in each of the following quotations .Translate the following quotations in writing minding the usage of passive constructions.

1. Even when laws have been written down, they ought not always to remain unaltered. (Aristotle)
2. We may affirm absolutely that nothing in the world has been accomplished without passion. (W. Hazlitt)
3. When peace has been broken anywhere, the peace of all countries everywhere is in danger. (F.D. Roosevelt)
4. This agglomeration which was called and which still calls itself the Holy Roman Empire was neither holy, nor Roman, nor an empire. (F. Voltaire)
5. Almost everything that is great has been done by youth. (B. Disraeli)
6. Laws were made to be broken. (Ch. North)
7. I have put away sorrow like a shoe that is worn out and muddy, for it is I have had a life that will be envied by great companies. (J.M. Synge)
8. One of the Seven was wont to say: "That laws were like cobwebs; where the small flies were caught, and the great break through" (F. Bacon)
9. The human heart has hidden treasures
In secret kept, in silent sealed; -
The thoughts, the hopes, the dreams, the pleasures
Whose charms were broken if revealed. (Ch. Bronte)
10. Whereas it was long been known and declared that the poor have no right to the property of the rich, I wish it also to be known and declared that the rich have no right to the property of the poor. (J. Ruskin)

ПЕРЕКЛАД АТРИБУТИВНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ

Характерною рисою сучасної англійської мови це існування *вільних атрибутивних словосполучень* – сполучень де іменники виступають в ролі означень. Ідеться про словосполучення структурної форми NN, NNN тощо. Наприклад, *grammar rule, canon ball* (граматне ядро), *house animals, animals care*. Тобто, два або декілька іменників, що стоять поряд, можуть утворювати так звані *препозитивні атрибутивні словосполучення* (nominative asyndetic clusters). Ці словосполучення є досить поширеними в англійській мові, а їх переклад може завдавати певних труднощів через *різноманітність семантичних зв'язків між членами словосполучення, багатозначність окремих членів словосполучення, а також відмінність структур мови-джерела та мови-перекладу.*

Препозитивні атрибутивні словосполучення можуть бути дwochленими та багаточленими.

Дwochленні словосполучення

Перший компонент двочленного атрибутивного словосполучення (ПАС) може перекладатися українською мовою:

1. Прикметником:

Emergency meeting – позачергове засідання

Power station – електрична станція

Factory committees – фабричні комітети

2. Іменником у родовому відмінку

Incomes policy – політика прибутків

Wage rise – підвищення зарплати

Budget increase – збільшення бюджету

3. Іменником з прийменником

Strike warning – попередження про страйк

Disarmament conference – конференція з (питань)роззброєння

Poltava exhibition – виставка у Полтаві

4. Підрядним реченням або дієприкметниковим зворотом (в окремих випадках):

Wage deadlock – глухий кут, у який зайшли переговори про підвищення заробітної плати

Варто зауважити, що іноді двочленні сполучення можуть бути *багатозначними*, наприклад: *university books* - університетські книги, книги про університет; *Warsaw proposals* – варшавські пропозиції, пропозиції Варшави, пропозиції стосовно Варшави. Для

правильного перекладу потрібно спиратися на контекст або бути обізнаним у ситуації.

Багаточленні словосполучення

Досить часто такі іменникові словосполучення складаються з чотирьох, п'яти і більше іменникових компонентів, які за змістом нанизуються у ланцюгові ряди: *cotton yarn – cotton yarn production – cotton yarn production figures*. Такі компоненти поєднуються шляхом змістового приєднання і механічного нанизування, тобто прилягання до підпорядковуючого іменника ядра, що завжди посідає кінцеве місце в ланцюгові. Щоправда, компонентами таких атрибутивних сполучень в англ. мові можуть бути цілі смислові єдності, які за своєю структурою є самі словосполученнями. Наприклад, *the House of Commons debate, boy and girl relations, the US foreign policy, the Council of Europe meeting*.

Важливо знати **основний алгоритм перекладу** таких словосполучень:

1. дихотомічне членування словосполучення на означувальний та означуваний компоненти (ними можуть бути слово або група слів) до тих пір, поки кожен з компонентів не буде представлено одним або двома словами. Наприклад, *aerospace + ground equipment – наземне устаткування для авіаційно-космічних комплексів*. (інший варіант *aerospace ground + equipment – неможливий*).
2. встановлюємо характер семантичних зв'язків між складовими означуваного компоненту. У нашому випадку між *ground та equipment*. *Ground* виступає як означення до *equipment*, підбираємо варіант та отримуємо переклад *означувального компоненту – наземне*. Разом з ядром – *наземне устаткування*. Тоді визначаємо характер синтактико-семантичного зв'язку між рештою компонентів *aerospace (аерокосмічний) та ground equipment (наземне устаткування)*. Отримуємо переклад цілого словосполучення.

При перекладі багаточленних словосполучень потрібно дотримуватись таких правил:

1. перекласти означуваний іменник (останнє слово в словосполученні, яке є ядром);
2. проаналізувати смислові зв'язки між членами словосполучення і виділити смислові групи (аналіз здійснюється зліва направо);

3. *перекласти словосполучення, починаючи з означуваного слова, а потім перекладати кожну смислову групу справа наліво).*

Наприклад:

1. *Bank Credit Regulation Committee*
2. *a health insurance programme*
3. *the Air Force General Staff*

- У деяких конструкціях один з іменників, що виступає у функції означення, може перекладатися дієприкметником, або до норм сучасної української мови підрядним реченням:

Raw material production countries – країни, що виробляють сировину

- Атрибутивні словосполучення можуть починатися прикметником або дієприкметником. У такому випадку потрібно з'ясувати, якого слова стосується перший член словосполучення:

Sudden policy change – раптова зміна політики

National Liberation Front Successes – успіхи національно-визвольного фронту

- Якщо на початку атрибутивного словосполучення стоїть власний іменник, що означає географічну назву, він перекладається прикметником, іменником (у називному чи родовому відмінку) або іменником з прийменником:

London district committee – районний комітет Лондона

Paris peace talks – мирні переговори у Парижі

- Якщо у складі АС є прикметник, він перекладається прикметником (означенням того слова, перед яким він стоїть):

NATO pact military chiefs – військові керівники пакту НАТО

Подібна процедура перекладу чинна і для атрибутивних словосполучень, що складаються з більшої кількості слів. Означувальні компоненти або їх частини можуть перекладатися **препозитивними прикметниками або іменниковими сполученнями у постпозиції після означуваного компонента/ іменник з прийменником**. Інколи при перекладі багаточленних сполучень можуть поєднуватися два зазначених вище способи (наприклад, *iron curtain*, *shuttle diplomacy*, *exchange rate policy*, *business communication workshop*, *market reform development scenarios*, *Parliament civil rights representative*, *Statistics and Analysis State Committee*, *University students association rally*).

Висновок. Основне – при перекладі багаточленних словосполучень – необхідно зрозуміти ці зрощення з точки зору смислового зв'язку їхніх компонентів, при цьому основним / ядерним словом у будь-якому разі буде останнє слово.

Варто зауважити, що в мові-джерелі, зокрема англійській, зустрічаються означення, які виражені цілою групою слів, які постають у формі завершеної думки. Зазвичай, така група прописується через дефіс. Такі атрибутивні словосполучення *перекладаються за допомогою дієприкметникових зворотів або підрядних речень*. Наприклад,

The Labour-controlled city council – міська рада, у якій більшість належить лейбористам

A six-point control plan- контрольний план, що містить шість пунктів

Take-it-or-leave-it draft resolution- проект, що має ультимативний характер

Back-to-work-before-talks-begin declaration – вимога, щоб робітники повернулись до роботи до того, як почнуться переговори

The President pursued his better-late- than-never courtship of the Congress.

У цьому реченні вислів *better-late- than-never* (краще пізно, ніж ніколи) є означенням до слова *courtship*. Такі речення при перекладі повністю змінюють свою структуру:

Президент почав вмовляти Конгрес, керуючись принципом, що краще пізніше, ніж ніколи.

Ex.1. Give the appropriate translation of the following word combinations:

Dog-eat-dog rules

Behind-the-scenes decisions

Non-for-profit institution

Join-the-solidarity-movement march

No-more-war-actions call

“Change-the-attitude-to-minorities” conference

Wait-and-see policy

Most-favoured-nation trading status

Ex.2. Define the structural form of the components in the two-componential asyndetic substantival clusters below. Suggest the possible ways of conveying their meaning into Ukrainian:

1. witness testimony; 2. skills analysis; 3. night shift; 4. debt trap; 5. Krasnodar Territory; 6. television network; 7. food prices; 8. job opportunities; 9. London docks; 10. Labour group; 11. sugar steamers; 12. oil paintings; 13. school leavers; 14. oil countries; 15. wage strike; 16. forestry products; 17. economy regime; 18. pay claim; 19. crop yields; 20. livestock products; 21. animal husbandry; 22. solid engine; 23. consumer demand; 24. wage cuts; 25. Protest demonstration; 26. Midlands unemployment; 27. promotion limitations; 28. car thieves; 29. gun license; 30. Labour backbenchers; 31. slave sailers (ships); 32. car bomb; 33. Sunday Express sellers; 34. non-smoker carriage; 35. electricity cuts; 36. «keep wages down" lobby; 37. government draft; 38. Management development; 39. a question and answer interview; 40. law and order advocates; 41. the IMF visit (to Kyiv); 42. an oblast capital; 43. a 44-hour week; 44. a team-contract method; 45. White House intern; 46. the Guardian International subscribers; 47. plan and production discipline; 48. Research and Development Society. 49. Notts County vs Bolton match; 50. Scotland Yard detectives; 51. Trafalgar Square rally; 52. the latest sun eclipse; 53. a welfare-reform plan; 54. government bond prices; 55. a «Buy America" (American cars) campaign; 56. a price-earnings ratio; 57. Tory failings; 58. contract killings; 59. the Osaca Summit; 60. John Fitzgerald Kennedy Library; 61. the Sea Owl submarines (USA); 62. World Economic Forum (in Davos).

Ex.3. Find the starting component for translating into Ukrainian the following two-componential asyndetic substantival clusters with the attribute to the adjunct or to the head noun/nucleus:

A) 1. Light music and drama programme; 2. the maximum end results; 2. the two-way trade exchanges; 4. Ukraine-British business partnership; 5. nuclear power stations; 6. the latest weather forecast. 7. Moscow-based industry analyst; 8. local sports clubs; 9. first-ever press conference; 10. our spring musical program; 11. Royal Court Theatre; 12. the main passenger section; 13. an in-house video specialist; 14. major ocean routes; 15. two-seater "city cars"; 16. three-party coalition government; 17. a Commercial production supervisor and technician; 18. larger-than-local sports projects; 19. good Ryder Cup start. 20. an island penal colony; 21. the next Cabinet meeting; 22. International Motor Show; 23. a former CIA

official; 24. local education authorities; 25. off-shore oil deposits; 26. common profit aims; 27. British woman doctor; 28. meager salary increase; 29. current wages negotiations; 30. the Scottish tartan Society; 31. intensive-type crop varieties; 32. the first NBA championship (U.S.A.); 33. (the) House Republican leaders; 34. the promising soccer club; 35. the public sector reform; 36. the modest «Santa Claus" rally; 37. a favourite harbour party.

B) 1. the Republican party leaders; 2. the Middle East process; 3. most City of London economists; 4. the National Bank activity; 5. Scottish Electrical Workers Union; 5. a police department lawyer; 7. primary school teachers; 8. the Labour Party conference; 9. high quality second hand cloths and accessories; 10. political committee secretary; 11. civil defence organization; 12. social insurance expenditure; 13. pop music fans; 14. local government jobs; 15. Engineering Unions officials; 16. a national protest day; 17. light weight metal; 18. tourist class double rooms; 19. the five-party Cabinet Consultative Committee; 20. the Windows operating systems; 21. British postal service processes; 22. Decimal Currency Board (Gr. Brit.); 23. a solid fuel system; 24. German Booksellers and Publishers Association; 25. a Health Sector Stream; 26. government and European Union decisions; 27. International Copyright Protection; 28. London Evening Standard; 29. Pharmaceutical drug stocks.

Exercise 4. Point out the asyndetic clusters and the starting component for their faithful translation. Translate the following sentences into Ukrainian:

1. It is important that these plans must be integrated with existing land use plans.
2. Britain will contribute important elements to NATO's new naval and air reaction forces.
3. The growth of car use has partly been encouraged by the falling price of fuel and partly by the government's motorway building programme.
4. Although other manufacturing companies not faring as poorly outside the United States as the automakers, they are not thrilled about their earnings prospects.
5. The machine is an electronic computer which does the job in a fraction of the time taken by dozens of the speediest wage clerks.
6. His April Budget increases formed a very large part of the retail price index increase during that month.

7. The World Peace Council has always sought to keep the door open between the opposing sides in our divided world because place in this nuclear age demands coexistence as the condition of survival.
8. He introduced a Bill to implement the Government's plan to give preferential taxation treatment to life insurance companies.
9. A week of country council election opened in England and Wales yesterday.
10. Coupled with the spending and tax proposals were changes in the federal regulatory process and monetary policy.
11. The three-man UN mission leaves London today after four days of talks with the British Government.
12. The committee studied a trade union activities draft document in dealing with the multinational companies.
13. The USA continues to produce most MBA or Master of Business Administration graduates.
14. On Friday the Foreign Secretary flies off to Washington for a NATO Ministers meeting.
15. A General Assembly resolution provided for the establishment of a United Nations Emergency Force Special Account.

Ex.5. Transform the following Ukrainian noun word-groups into English asyndetic nominative clusters:

1. Книжковий фонд Київського державного лінгвістичного університету.
2. Студенти-першокурсники Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки.
3. Рішення Київської міської державної адміністрації.
4. Призери фінального туру студентського конкурсу «Красуня Волині» 2015 року.
5. Науково-дослідні інститути Академії Наук України.
6. Різдвяні колядування учнів молодших класів міста Львова.
7. Наслідки зимової студентської сесії 2016 року.
8. Заочники Київського інституту бізнесу і технологій.
9. Новорічні та різдвяні свята харківських школярів.
10. Київське видавництво художньої літератури «Веселка».
11. Позачергова зустріч міністрів зовнішніх справ країн-членів Європейського Союзу;
12. Ембарго на імпорт продукції сільськогосподарського призначення.

13. Чергові вибори народних депутатів до Верховної Ради.
14. Стратегія зовнішньої політики України на сучасному етапі.
15. Нагальні заходи подолання корупції.
16. Комісія в справах обміну сільськогосподарською продукцією.
17. Заходи стимулювання інвестицій у промисловості України.
18. Наслідки фінансової кризи осені 1997 року.
19. Голова комісії Верховної Ради у справах боротьби з корупцією.
20. Агентство у справах контролю повітряних ліній України.

Independent Work

V-1

Analyze these asyndetic clusters. Render their meaning into Ukrainian:

1. A Bachelor of Music Education Degree
2. the supertanker collision drama
3. publications control board
4. Cossack salt merchants
5. school sports facilities
6. customer service laboratories
7. City of London police force
8. crime figures rise
9. Labour majority group
10. Tory leadership election
11. the Natural Resources Defence Council
12. Local Government Officers Union
13. world without bomb conference programme
14. US Civil War veterans
15. sheep skin vests
16. a U.S. Administration official
17. the world bagpipe championship
18. the world disarmament conference
19. retail food prices
20. White House press secretary
21. Shevchenko prize winners
22. depot mass meetings
23. the U.S. Senate seat
24. water conservancy constructions
25. appeal court judges
26. sugar crop disaster (in Cuba)
27. the House of Commons committee room
28. the university of Toronto graduate students
29. upper-class mass murder
30. the exchange rate level

V-2

Analyze these asyndetic clusters. Render their meaning into Ukrainian:

1. the oblast government administration
2. a health insurance programme
3. the Air Force General Staff
4. the London Stock Exchange
5. the morning and evening rush time
6. the Hong Kong Web developer
7. the Gongadze case investigation
8. New York State Governor
9. the Tory selection procedure
10. a \$542 million stand-by arrangement
11. land improvement measures
12. the League management committee
13. world light-weight title
14. the Commonwealth sugar agreement
15. vehicle repair industry
16. post office employees
17. trade union movement
18. front line positions
19. car bomb explosion
20. summer holidays vacancies
21. a school football pitch
22. the Fire Brigades Union
23. the snap opinion polls
24. world stock market capitalization
25. the U.S. Supreme Court decision
26. Public Sector Management Institute
27. salary structure design
28. raw material production countries
29. NATO military chiefs
30. the emergency taxi number

MODULE 2

UNIT 1

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS IN SECURITY POLICY

1. Listen to the text read by the teacher. Practice consecutive interpreting by ear:

COLLECTIVE SECURITY

The term “collective security” is commonly understood as the military defense by means of **broad-based alliances** among many nations who are pledged to help defend each other against aggressors. In this respect, it is somewhat synonymous with the terms “international security” and “**regional security**”.

The principles of collective security were laid down by the ideology of relative **pacifism** early in the 20th century. Many **pacifists** believed that peace can be maintained only by a readiness to use force in certain circumstances. Proponents of the theory of collective security called for the establishment of **regional and international alliances of peace-loving nations** against peace violators. Collective security supporters also stood for the creation of international machinery that was able not only **to make settlements** but to enforce them as well.

The greatest impetus to collective security in modern times was the development and use of nuclear weapons. Faced with the possibility of total nuclear war, many nations started working for the ban of nuclear weapons production and testing, and for the **nuclear disarmament**. Nowadays, advocates of collective security accordingly support all international organizations such as the United Nations, with its more elaborate machinery for keeping the peace.

Collective security is a broad and complex topic both for countries engaged in relationships with other nations, and for observers trying to understand those interactions. These relationships are influenced by many variables. They are shaped by the primary participants in international security relations – called **collective security actors** – including national leaders, other politicians, and nongovernmental participants, such as private citizens, corporations, and **nongovernmental organizations (NGO’s)**. Collective security relationships are also affected by domestic political events and nonpolitical influences, including economics,

geography, and culture. Despite all of these other influences, the primary focus of collective security is on the interactions between nations.

The universally recognized international organization aimed at international collective security is the UN. The largest modern regional alliances for collective security are NATO, OAU, OAS, OSCE, EU, and WEU.

2. Study the active vocabulary and translate the texts given below:

collective security	колективна безпека
regional security	регіональна безпека
pacifism	пацифізм
pacifist	пацифіст
regional alliances	регіональні союзи/альянси
international alliances	міжнародні союзи/альянси
settlement	врегулювання; домовленість; згода
to make settlements	дійти згоди; досягти домовленості (<i>щодо врегулювання питання</i>)
peace-loving nations	миролюбні держави
disarmament	роззброювання, роззброєння
nuclear disarmament	ядерне роззброювання
actors	суб'єкти
collective security actors	суб'єкти колективної безпеки
nongovernmental organization (NGO)	неурядова організація
UN Security Council (UNSC)	Рада Безпеки ООН (РБ ООН)
United Nations Charter; Charter of the United Nations	Статут ООН; Хартія ООН
member nation	країна-учасниця; країна-член
UN member nation	країна-член ООН
permanent members	постійні члени
General Assembly (GA)	Генеральна Асамблея
Secretary General	Генеральний секретар (<i>ООН</i>)
International Court of Justice	Міжнародний Суд ООН
ad hoc <i>adj.</i>	спеціальний
enforcement action	застосування сили; примусові дії
pillar	напрямок співробітництва
ЕС pillar	напрямок співробітництва ЄС

Common Foreign and Security Policy (CFSP)	“Спільна політика з питань безпеки і міжнародних справ” (напря́м співробітництва у ЄС)
Justice and Home Affairs (JHA)	“Правосуддя і внутрішні справи” (напря́м співробітництва у ЄС)
supranational adj.	наднаціональний
supranational functions	наднаціональні функції
signatory	сторона, що підписала (угоду, договір); “підписант”
headquarters	штаб-квартира
the veto right of the great powers	право вето великих держав
international machinery	міжнародний механізм
advocates of collective security	прихильники ідеї колективної безпеки

UNSC Role in International Security

The **United Nations Security Council (UNSC)** is one of the six principal organs of the UN. Under the **United Nations Charter**, the Security Council is primarily responsible for maintaining international peace and security. Under Chapter VII of the Charter, the UNSC is the only UN organ that can **order enforcement action** if a case of aggression or breach of peace has been established. Enforcement action can range from economic sanctions to military measures. Disputes and breaches of peace may be brought before the Security Council by any **UN member nation**. Countries that are not members of the council may be invited to participate in the discussion without a vote.

The UNSC has 15 members, of which 5 are permanent: the United States, Russia, Great Britain, France, and China. The other members are elected by the **General Assembly (GA)** to serve nonconsecutive two-year terms. Every year five new countries are elected to these seats, which rotate on a geographical basis: five from Asia, Africa, and the Middle East; two from Western countries; two from Latin America; and one from Eastern Europe. The presidency of the Council is held for a month at a time by each of the members.

Nine affirmative votes are required to **pass a resolution**. In procedural decisions, any nine votes suffice. On all substantive matters, however, all five permanent members must support the resolution. A

negative vote from any of the five permanent members prevents the adoption of any resolution, even if all other members vote in favor. This negative vote is known as the veto right of the great powers. The UNSC also recommends to GA admission of new UN members and appointment of a new **Secretary General**. The Council participates equally with the GA in electing judges to the **International Court of Justice**. The UNSC has standing committees and may establish **ad hoc** bodies.

Regional Alliances for Collective Security

The largest modern regional alliances for collective security are the EU, OSCE, NATO, WEU, OAU, and OAS.

The members of the European Union (EU) cooperate in three areas, often referred to as **pillars**. At the heart of this system is the **EC pillar** with its **supranational functions** and its governing institutions. The EC pillar is flanked by two pillars based on intergovernmental cooperation: **Common Foreign and Security Policy (CFSP)** and **Justice and Home Affairs (JHA)**. These two pillars are a result of the Maastricht agreement to develop closer cooperation in these areas. However, because the members were unwilling to cede authority to supranational institutions, policy decisions in these pillars are made by unanimous cooperation between members and cannot be enforced. For the most part, the governing institutions of the EC pillar have little or no input in the other two.

The Organization on Security and Cooperation in Europe (OSCE), formerly known as the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), is a multinational forum for the promotion of peace, security, justice, and cooperation in Europe. The OSCE takes an active role in Europe, not only discussing problems, but also organizing missions and helping to resolve violence throughout Europe. The OSCE major permanent bodies are: the Secretariat (in Prague, the Czech Republic), the Conflict-Resolution Centre (in Vienna, Austria), and the Election-Monitoring Office (in Warsaw, Poland).

The North Atlantic Treaty Organization (NATO) is a regional defense alliance, created by the North Atlantic Treaty that was signed on April 4, 1949. The original **signatories** were Belgium, Canada, Denmark, France, the United Kingdom, Iceland, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Portugal, and the United States. Greece and Turkey were admitted to the alliance in 1952, West Germany in 1955, and Spain

in 1982. In 1990 the newly unified Germany replaced West Germany as a NATO member. Hungary, Poland, and the Czech Republic became members of NATO in 1999. The organization has its **headquarters** in Brussels, Belgium. NATO's purpose is to enhance the stability, well-being, and freedom of its members through a system of collective security. That is, members of the alliance agree to defend one another from attack by other nations. Over the years the existence of NATO has led to closer ties among its members and to a growing community of interests. The treaty itself has provided a model for other collective security agreements.

Answer the questions:

- 1. What is collective security?*
- 2. What are the principles of collective security?*
- 3. What is the relationship between the collective, regional, and international security?*
- 4. What actors of collective security do you know?*

3. Decipher the following abbreviations:

NGO; UN; UNSC; GA; EC; NATO; OAU; OAS; OSCE; WEU; CFSP; JHA

4. Translate into Ukrainian:

To defend each other against aggressors; somewhat; the principles of collective security; the ideology of relative pacifism; early in the 20th century; to use force; in certain circumstances; to use force in certain circumstances; the theory of collective security; to call for sth; supporters/advocates/proponents; readiness; to establish regional and international alliances; peace-loving nations; peace violators; to enforce sanctions; to give impetus to collective security; in modern times; the development of nuclear weapons; the use of nuclear weapons; to be faced with the possibility of total nuclear war; to ban nuclear weapons; nuclear weapons testing; nuclear weapons production; to ban nuclear weapons production and testing; to support all international organizations; an elaborate machinery; to have more elaborate machinery for keeping the peace; a broad and complex topic; relationships with other nations; variables; to be influenced by many variables; international security relations; national leaders; private citizens; to be affected by sth; domestic political events; to be responsible for sth; primarily; to maintain international peace and security; to order enforcement action; the breach of

peace; economic sanctions; military measures; to be brought before the Security Council; UN member nations; to participate in the discussion without a vote; to serve nonconsecutive two-year terms.

5. Translate into English:

Чергуватися за географічним принципом; голосування “за”; голосування “проти”; приймати резолюцію; рішення з процедурних питань; суттєві питання; з усіх суттєвих питань; підтримувати резолюцію; право вето великих держав; прийом нових членів; призначення нового Генерального секретаря ООН; обирати суддів; постійні комітети; спеціальні комітети; члени Європейського Союзу; міжурядове співробітництво; Маастрихтська угода; розвивати тісне співробітництво; наднаціональні структури; передавати повноваження; передавати повноваження наднаціональним структурам; керівні структури; мати незначний вплив на щось; не мати впливу на щось; багатонаціональний форум; правосуддя; сприяння миру, безпеці, правосуддю та співробітництву; Центр врегулювання конфліктів; Офіс моніторингу за виборами; регіональний оборонний альянс; сторони, що першими підписали угоду; бути прийнятим до альянсу; штаб-квартира; покращувати стабільність, добробут і свободу; захищати один одного від нападу інших країн; спільність інтересів.

6. Translate quickly:

Collective security; регіональна безпека; pacifism; пацифіст; regional alliances; міжнародні союзи; settlement; дійти згоди; peace-loving nations; роззброювання; actors; суб'єкти колективної безпеки; nongovernmental organization; Рада Безпеки ООН; the United Nations Charter; країна-член ООН; permanent members; Генеральна Асамблея; the UN Secretary General; Міжнародний Суд ООН; ad hoc committee; застосування сили; pillar; наднаціональний; supranational functions; сторона, що підписала (угоду, договір); headquarters; право вето великих держав; international machinery; прихильники ідеї колективної безпеки; regional security; регіональні союзи; to make settlements; миролюбні держави; nuclear disarmament; неурядова організація; collective security actors; Статут ООН; member nations; Генеральний секретар; the International Court of Justice; напрям співробітництва ЄС; signatory; наднаціональні функції; the veto right of the great powers; штаб-квартира.

BUILD UP YOUR VOCABULARY

1. союз; альянс

defensive/defense alliance – оборонний союз

military alliance – військовий союз

Holy Alliance – *іст.* Священний Союз

an alliance between states – союз між державами

to make/form/conclude an alliance – укласти союз

to terminate/dissolve/revoke an alliance – розірвати союз, вийти із союзу

in alliance with – у союзі з ким-небудь

2. об'єднання

political alliance – політичне об'єднання

tribal alliance – племінне об'єднання

3. зв'язок; злиття; інтеграція

a close alliance between government and industry – зміцнення зв'язку між урядом і промисловістю

4. шлюбний союз

matrimonial alliance – шлюбний союз

unhappy alliance – невдалий шлюб

7. Translate at sight:

Міжнародна безпека

У сучасній політиці міжнародна безпека розглядається як важлива функція світового співтовариства. Вона реалізується на основі процесів роззброєння, поглиблення взаєморозуміння і взаємодовіри між державами, мирного врегулювання конфліктів.

За Статутом ООН основна відповідальність за підтримання миру та міжнародної безпеки покладена на Раду Безпеки ООН. Їй належить виключне право застосування санкцій проти агресора. На рівень і стан сучасної міжнародної безпеки впливають такі чинники: характер загальної небезпеки і загроз, захищеність зовнішніх кордонів, стан внутрішньої безпеки держав. Як політичне явище міжнародна безпека обслуговує інтереси і потреби більшості країн світової спільноти, оскільки прагнення до безпеки є визначальним мотивом людської діяльності.

Міжнародну безпеку розрізняють за масштабами, сферами і суб'єктами. За масштабами виділяють регіональну і загальну безпеку. За сферами – військову, політичну, економічну, екологічну, гуманітарну безпеку. За суб'єктами – безпеку суспільства, держави, людини.

Поряд з традиційними джерелами небезпеки (прагнення певних країн до гегемонії, переваги у стратегічних та ядерних озброєннях, до експансіонізму) на рівень міжнародної безпеки на сучасному етапі світового розвитку впливають нові світові загрози. Це тенденція до зростання кількості локальних конфліктів і акцій міжнародного тероризму, поява могутніх незаконних збройних формувань, розкрадання ядерних матеріалів та поширення ядерних технологій, наявність стратегічних озброєнь у потенційних агресорів.

Сучасна система міжнародної безпеки ґрунтується на принципах: однакового рівня безпеки для всіх країн незалежно від їхньої ролі на світовій арені; міжнародного співробітництва та колективності дій у розв'язанні проблем безпеки чи припинення агресії; високого ступеня довіри і відкритості у міжнародних стосунках; системного підходу до підтримання безпеки.

Важливими елементами системи міжнародної безпеки є наукові теорії, концепції, доктрини, програми досягнення високого рівня міжнародної безпеки; міжнародні, державні, громадські організації та інститути підтримання миру.

Нова глобальна система безпеки формується шляхом переговорів та угод про загальні цілі, норми, принципи і механізми врегулювання конфліктів. Вона базується на довірі, прозорості і передбачуваності дій партнерів, співробітництві і гарантіях.

Названі елементи відображаються у діяльності структур спільної безпеки: ООН; Організації з безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ); у програмі НАТО “Партнерство заради миру”; у програмному асоціюванні партнерства з країнами Центральної та Східної Європи в рамках Східноєвропейського Союзу (СЄС), Європейського Союзу (ЄС) і прийнятої ним програми загальної зовнішньої політики та політики в галузі безпеки.

8. Learn the following collocations:

1. політика	policy
дотримуватися політики	to adhere to a policy
відстоювати, пропагувати політику	to advocate a policy
викривати політику монополій	to reveal the policy of monopolies
політика залякування	policy of intimidation
політика невтручання	policy of non-interference
очікувальна політика	wait-and-see policy

недалекоглядна жорстка політика	short-sighted tough / rigid policy
проводити миролюбну політику	to pursue / to conduct a peaceful policy
2. заходи	measures / actions/ steps
вживати надзвичайних заходів безпеки	to take extreme security measures
примусові заходи	compulsory measures / actions/ steps
заходи для боротьби з відмивання брудних грошей	steps / measures to combat money laundering
запобіжні заходи	preventive / preventative measures
обмежувальні заходи	restrictive measures / actions/ steps
рішучі заходи	drastic measures
культурні заходи	cultural events
3. відповідати	to meet / satisfy/ suit
відповідати вимогам	to meet/ satisfy/ suit the requirements
відповідати стандартам	to be in line with / to meet the standards
відповідати, служити національним інтересам	to serve / protect/ promote/ safeguard national interests
відповідати фактам, дійсності	to correspond to the facts
відповідати сподіванням	to come up / to live up to one's expectations
відповідати на критику	to respond to criticism
приводити у відповідність до	to bring into line/ conformity/ accordance with

9. Translate the following sentences into Ukrainian. Pay attention to the words and word combinations in bold type:

1. The new industrial policy **has been widely advocated**. 2. In order to **combat organized crime**, the law enforcement agencies established new intelligence network. 3. Mass media launched a vicious attack on oil monopolies in an attempt **to reveal** their **fleeing policies**. 4. The political repressions are part of a **policy of intimidation** against opposition supporters. 5. Jordanian Prime Minister says his government wants to **pursue a policy of non-interference** in the conflicts between Israel and Lebanon. 6. United Nations arms inspectors **were granted permission** to begin inspection of suspected chemical weapon sites. 7. Political scientists say that

the current president is **taking a number of controversial steps** in his foreign policies. 8. I'm going to **adhere consistently to this policy** during my term in office. 9. Swiss authorities say they also plan to **take extreme measures to combat money laundering**. 10. **Responding to** growing media **criticism**, the high-ranking official claimed he was not involved in the corruption scandal. 11. The trilateral talks failed to **live up to all the parties' expectations**. 12. In 1959 such countries as Denmark, Austria, Sweden, Switzerland, Norway, Portugal, and the UK established European Free Trade Association agreeing to eliminate trade restrictions between them, without **bringing tariffs and trade policies into line with** other countries. 13. The current prime Minister insists on **taking drastic measures** to rescue the country's stagnant economy. 14. They **have taken all necessary compulsory measures** to prevent public disorder. 15. All prospective member countries must **bring their legislation into line** with the common European legal framework. 16. **Forthcoming cultural events** are listed on the front page of the brochure. 17. The **restrictive measures were introduced** by the parliament, which approved legislation to restrict public protests, rallies, demonstrations, and foreign support of the opposition. 18. We're **taking all preventive measures** to curb the spread of bird flue in other areas. 19. In May 1997 the USA stopped financial aid to Belarus, claiming Belarus **doesn't meet international human rights standards**. 20. Ukrainian authorities say chickens imported from the USA will be prohibited if they fail to **satisfy stringent safety requirements**.

10. Translate the following sentences into English using your active vocabulary:

1. Україна проводить миролюбну зовнішню політику, спрямовану на забезпечення її національних інтересів і безпеки, шляхом підтримання взаємовигідної співпраці з іншими державами за принципами та нормами міжнародного права. 2. У разі успіху переговорів будуть створені усі передумови для багатосторонньої співпраці. 3. Деякі дипломатичні кола критикують очікувальну політику Європейського Союзу як в українському так і в сирійському питанні. 4. Прем'єр заявив, що діє з чинним законодавством і не терпить тиску ззовні. 5. Багато політологів вважають, що Росія проводить недалекоглядну жорстку політику що сусідніх держав колишнього Радянського табору. 6. Країни-члени СНД рекомендують політику, спрямовану на усунення торговельних бар'єрів, зменшення імпортного мита та квот. 7. Міністр закордонних справ наголосив, що країна проводить політику

невтручання у внутрішні справи інших країн. 8. Оскільки ніякого прогресу на переговорах не було, глави держав вирішили прислухатись до думки радників та відкласти їх. 9. Згідно з наміченими заходами, посол повинен зустрітися сьогодні з речником президента. 10. Природно, що кожна країна сама визначає напрямок своєї політики, а вибір України – її суверенне право. 11. Щоб уможливити приїзд високопоставленої особи, були вжиті всі заходи безпеки. 12. Буде створене необхідне підґрунтя для приведення законодавства у відповідність із вимогами конвенції. 13. У статті обговорювались, поміж іншого, питання роззброєння, внутрішньої політики держави та заходи щодо обмеження гонки ядерного озброєння. 14. Представник фракції наголосив, що висновки комісії не відповідають фактам. 15. Можливо, цей закон слід розглядати як один із заходів боротьби з відмиванням брудних грошей. 16. Заходи, яких вживає уряд України для встановлення демократичних інститутів, є надзвичайно важливою сферою, яка сприятиме поглибленню співпраці України з євроатлантичними структурами. 17. За словами заступника керівника прес-служби українського зовнішньополітичного відомства, всі посольства вжили запобіжних заходів безпеки, щоб зменшити ризик можливих терактів. 18. Що є наріжним каменем (лежить в основі) зовнішньої політики України? 19. Я не думаю, що таке рішення відповідатиме національним інтересам України. 20. Система обмежувальних заходів характеризує лише потенційно можливі економічні та економіко-політичні важелі, за допомогою яких можна досягнути високого рівня зайнятості та економічного зростання.

11. Match the words in column A with the most suitable word(s) in column B. Translate the phrases. Make up sentences of your own:

A	B	A	B
1. to respond to	a. an opinion on	1. to bring into	a. decisive steps
2. cash	b. measures	2. great	b. regime
3. domestic	c. authority	3. to take	c. footing
4. to take	d. policy	4. to lay	d. an example to
5. restrictive	e. criticism	5. financial	e. line with
6. sincere	f. flows	6. authoritarian	f. concessions
7. to voice	g. concession	7. to set	g. the foundation
8. to win	h. measures	8. tax	h. depression

12. Render the article into English preserving its original style. How would you respond to the final questions in its closing part?

Говорячи про Україну, про її складне геополітичне становище, європейськість і різновекторність, розбудову державності та націєтворення, найчастіше забувають, що новітня українська держава витворювалася в 90-х роках на руїнах іншої держави, руїнах, що не перестають виростати, можливо, й досі. Направду дивний процес: коли щось будують, водночас іде і руйнація! Чи можливо створити державність таким чином? Нібито, за логікою, спершу треба демонтувати старе, розчистити територію, а відтак – ставити новий фундамент і так далі. Але держава – не хата, її не збудуєш за один сезон. Точніше, це геть хибний образ, який культивується роками, й інакше державу уявити не можуть. А жаль. Оскільки нехтуємо іншим, більш фундаментальним виміром держави. Власне, тим виміром, що руйнується.

Відразу скажемо прямо: не перестає руйнуватися соціальна держава. Тобто, спільнота маленьких людей, котра не відчуває себе спільнотою, і понад те, не вірить у великі бісмарківські проекти «спускання благ зверху». Власне, й «верхи» - тепер не взірець відкритості, оскільки вже давно переживаємо поступову приватизацію публічних органів влади. Влада сама по собі, народ сам по собі. Що їх тримає купи? Можливо, тотальний бюрократизм. Влада й економіка злилися в єдине ціле: держава – державно-ринкова. Як це впливає на політичну солідарність? Влада і бізнес ще відчувають дух «команди», об'єднуються в транснаціональні корпорації та клуб для обраних, народ же розпорошується на елементарні частинки у броунівському русі. Буржуазія глобалізується, а народ? Існує Європа, але чи існує європейський народ? Чи можлива держава в Європі?

(«Дзеркало тижня»)

13. A. Translate the sentences containing highlighted words and word combinations. B. Render the following article into Ukrainian. C. Give a short summary of it in English:

UKRAINIAN MEMBERSHIP IN THE UN SECURITY COUNCIL:
SUCCESS OR FORMALITY

Serhiy Tutov 16 October 2015

Appointment of Ukraine as a non-permanent member to the Security Council is rather a procedural matter, and stories about great achievement of the Ukrainian diplomacy are exaggerating



AP Photo

On October 15, elections to the UN Security Council took place; Ukraine became **non-permanent member** of the body with the support of 177 countries in the General Assembly with 118 needed. Security Council is one of the most powerful bodies of the UN, responsible for global peace and security. It consists of 15 members, including five permanent and ten non-permanent, elected for two-year terms, five each year. This procedure is common, habitual, and routine.

From Europe, three candidates are elected - two from the West and one from the East. For 2014-2015, Lithuania was the member from the Eastern Europe, its term has expired, and Ukraine took the seat. The **candidacy** of our country was agreed in advance, and it was the only one. In this regard, all the talk about the victory of the Ukrainian diplomacy in the elections to the UN is a certain exaggeration. The bureaucratic apparatus of this organization acts as a well-tuned mechanism and prevents gross distortions and problems. Any attempt to call this process "elections" can cause nothing but a smile. Non-permanent members of the Security Council play the role of **wedding generals** with the relevant powers.

The Security Council was **conceived** on the basis of the UN plan for world order, offered by US President Franklin D. Roosevelt in 1941, named "Four Policemen Plan": the world order must be maintained by the four countries: USA, UK, USSR, and China. Later, this concept with a few changes formed the basis for the creation of the United Nations Security Council. The four countries were joined by France, and later was provided more broad representation of other countries in this body. Until 1971, Chinese seat was occupied by the Republic of China, which controls only Taiwan Island. Since 1991, Russia possesses place of the late Soviet Union as its successor. By the way, Russia is currently the chairman of the Security Council – this status is **temporary and transitory**. In this connection, recent speech of the Ukrainian Foreign Minister that our country won't cooperate with Russia if it becomes a member of the Security Council is a little surprising.

All decisions of the Council require 9 of 15 votes, including votes of all the permanent members, each of whom has **the right to veto** any decision. This right has repeatedly used by Russia, when the Security Council tried to **impose sanctions** on the Syrian regime. In 2014, on the project of resolution about the **illegitimacy** of the referendum in the Crimea, proposed by Western countries, Russia also vetoed, and China **abstained**. The same thing happened during the vote on the establishment of the International Tribunal for MH17 tragedy. An important detail: ignoring of voting by a permanent member is also regarded as veto, according to the rules of the UN.

Today, the entire structure of the UN is under constant and fair criticism, and the largest countries, undoubtedly affecting situation in the world, create parallel unions, excluding the impact of the slow and outdated UN. By the way, such associations exist even within the UN itself, they are called G4, G5, and so on.

There is a former British colony India, with a billion of people. There is the largest Muslim country of Indonesia with 250 million people. There is the largest country in Latin America, Brazil, with a huge potential, territory, and 200 million people. The largest and continuing UN donors - Germany and Japan - cannot **tolerate the hidebound**, invented 70 years ago. Three African countries - Egypt, Nigeria, and South Africa - are constantly count on membership in the Security Council, and the desire of Egypt to become a member of the Council causes the greatest concern and heartfelt experience among Ukrainian diplomats.

President Poroshenko has already victoriously announced about passing of Ukrainian candidacy through the General Assembly, and spoke on future priorities of our country's activity in the Council. "The improvement of UN peacekeeping, the fight against terrorism and its manifestations, the provision of **legally binding security assurances** to countries that voluntarily got rid of nuclear weapons - all this will be among the priorities of our future work in the Security Council", stated the President. Foreign Minister Klimkin added, that Ukraine will actively struggle for reaching justice and punishing the guilty in the MH 17 case. The appointment of Ukraine as a non-permanent member of the Security Council can be considered as routine procedural matters, and stories about the achievement of the Ukrainian diplomacy is a **gross exaggeration**. Does someone remember that Ukraine has been a non-permanent member of the UN Security Council in 2000-2001? Even more difficult is to remember the results of this membership. While the media, left without hot news after the ceasefire in the east of the country, of course, must widely light up another victory of Ukrainian diplomacy.

14. Hold a debate. What opinion do you stick to? : A. Ukraine's current non-permanent membership in the UN Security Council is nothing but formality and it can't bring our state any beneficial results. Give at least three arguments to support your idea. B. Ukrainian membership in the Security Council is a great achievement of Ukrainian diplomacy and can favour our state's position in the negotiations of topical issues. Give three arguments to support your idea.

15. Render the following article into English:

Що дасть Україні непостійне членство в Раді Безпеки ООН?

Світлана Дорош ВВС Україна 15 жовтня 2015

Постійні і непостійні

До Ради Безпеки входять 15 країн. Постійними членами організації є лише п'ять із них, які відіграли ключову роль у створенні ООН: Великобританія, Китай, Росія (як правонаступниця СРСР), США та Франція. Вони також мають право вето під час голосування.

Решта десять місць щорічно оновлюються наполовину. Вибори непостійних членів відбуваються щосені на Генеральній асамблеї

ООН. Країна має заручитися підтримкою двох третин держав-членів ООН із 193-х, спочатку пройшовши процедуру затвердження у своїх регіональних групах: азійсько-тихоокеанській, африканській, східноєвропейській, латиноамериканській і групі західноєвропейських та інших держав. Непостійними членами Ради Безпеки ООН у 2015 році є Ангола, Венесуела, Іспанія, Йорданія, Литва, Малайзія, Нова Зеландія, Нігерія, Чад і Чилі.

Український дипломат Володимир Василенко, який у 2005-2010 роках працював представником України в Раді ООН з прав людини, наголошує, що отримати членство для України зараз вкрай важливо. "Україна матиме право голосу під час голосувань, вона зможе порушувати і вносити до порядку денного питання, у яких зацікавлена. Це важливо, бо іноді виникають ситуації, коли саме від голосів непостійних членів Ради Безпеки залежить ухвалення чи неухвалення певних рішень", - сказав пан Василенко в коментарі ВВС Україна.

Утім, як додає екс-міністр закордонних справ Володимир Огризко, домагатися ухвалення резолюцій в інтересах України буде вкрай важко, якщо йтиметься про питання її територіальної цілісності та конфлікту з Росією, оскільки ця країна вже неодноразово демонструвала, як може протидіяти. "Зусиллями Російської Федерації Рада Безпеки ООН перетворилася на бутафорію. Радбез - той орган, який має за своїми повноваженнями впливати на глобальну безпеку і мир, а насправді перетворився на бездіяльний орган через статутні обмеження. Можна сподіватися лише на дискусії і актуалізацію тих чи інших питань, бо ухвалення рішень, в яких зацікавлена Україна, Росія, швидше за все, не дозволить", - сказав дипломат ВВС Україна.

Протягом двох років перебування у складі непостійних членів РБ ООН Україна кілька місяців головуватиме в організації.

Вето і ефективність

Всі п'ять постійних членів, які мають право вето, у різні часи користувалися ним. Хоча статут дозволяє країні утриматися від голосування і не блокувати ухвалення рішень. Аби змінити статут і скасувати право вето, необхідно ухвалити резолюцію за підтримки двох третин держав-членів Генеральної асамблеї ООН. До того ж, таке рішення мають схвалити усі п'ять постійних членів Радбезу ООН.

Екс-міністр закордонних справ Володимир Огризко вважає, що на сьогодні така перспектива виглядає нереалістичною. "Поки що

немає такої кількості країн, які би підтримали відповідну резолюцію. За останніми даними, **таких на сьогодні** близько 100. Але дуже важливо, щоб ця дискусія не стихала, тоді вона рано чи пізно матиме позитивний результат", – сказав екс-міністр у коментарі ВВС Україна.

Україна в разі обрання до Радбезу домагатиметься, щоб дискусія не зупинилася. Президент Петро Порошенко сподівається, що вдасться домогтися ухвалення резолюції і обмежити право вето для тих країн, які безпосередньо беруть участь у конфлікті. "Подібний крок (...) поверне ефективність, оскільки зараз Радбез просто блокується і не в змозі виконувати свою роль. У нас немає іншої альтернативи. Якщо ви ухвалюєте рішення, яке може бути заблоковане Радою Безпеки, то повинна бути альтернатива для підтримки безпеки в світі", - заявляв Петро Порошенко в **інтерв'ю** "Голосу Америки".

Хоча право вето Росія застосовувала і раніше, тема його скасування стала обговорюватися, зокрема, після того, як Росія **ветувала** у Радбезі ініціативу про створення міжнародного трибуналу для розслідування причин катастрофи авіарейсу МН17 на Донбасі, внаслідок якої загинули 298 людей.

(за матеріалами www.bbc.news)

DEVELOPING TRANSLATION SKILLS

A **literal translation** is a translation that follows closely the form of the source language. Literal translation is where the forms of the original are retained as much as possible, even if those forms are not the most natural forms to preserve the original meaning. This translation focuses on forms of language, as a result it misses some of the meaning since it can be found not only in the forms of words, but also in words cohesion, phrases, idiomatic use of words, cultural and historical contexts.

Very few sentences in English can be rendered literally into Ukrainian (e. g. The sun rises in the east. Сонце встає на сході.) The same is true for almost all languages (e. g. *Kindergarten* – *literal translation can be applied in Ukrainian but not English while rendering from German*).

Literal translation is reserved for the titles and names of the offices and positions: *Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador* – *Надзвичайний і повноважний посол*, *State Secretary* – *Держсекретар*. It is also widely used to render clichés: *brain storm* – *мозковий штурм*; *to write off debts* – *списувати борги*; *to come into force* – *вступати в силу*.

The translator must understand that much of what we say in any language is figurative, that is, non-literal. If we translate figurative language literally, we have not preserved the true meaning of the original. The target text, in this case, sounds crude and unnatural.

1. Translate this joke about literal translation and explain its meaning. Suggest a solution to the misunderstanding.

An American businessman spent three days negotiating a tough deal with a Japanese businessman. The third day, things were going well, and he said, “Well, I think that at last we’re thinking parallel lines.”

The next day the Japanese businessman didn’t show up. American checked the hotel and discovered that the businessman had checked out! So he rushed to the airport and found the Japanese businessman in the departure waiting room. American said, “Are you leaving? It took three days, but we’re finally thinking along parallel lines!”

And the Japanese businessman nodded, and said, “Yes, yes. I scrutinized my dictionary. Parallel lines will never meet. So I go home.”

2. Translate the text into Ukrainian using literal translation wherever possible. Pay especial attention to the names of the offices and titles as well as clichés:

The IAEA Secretariat is headquartered at the Vienna International Centre in Vienna, Austria. Operational, liaison and regional offices are located in Geneva Switzerland; New York, USA; Toronto, Canada; and Tokyo, Japan. The IAEA runs or supports research centres and scientific laboratories in Vienna and Seibersdorf, Austria; Monaco; and Trieste, Italy.

The IAEA Secretariat is a team of 2200 multi-disciplinary professional and support staff from more than 90 countries. The Agency is led by Director General Mohamed El Baradei and six Deputy Directors General who head the major departments.

IAEA programs and budgets are set through decisions of its policy-making bodies – the 35-member Board of Governors and General Conference of all Member States. Reports on IAEA activities are submitted periodically or as cases warrant to the UN Security Council and UN General Assembly.

IAEA financial resources include the regular budget and voluntary contributions. The Regular Budget for 2006 amounts to Euro 273 619 000. The target for voluntary contributions to the Technical Co-operation Fund for 2006 is \$77.5 million.

3. Translate the text into English using literal translation wherever possible. Pay especial attention to the names of the offices and titles as well as clichés:

Рада Європи, яка була заснована у 1979 році, є міжурядовою політичною організацією що:

- об'єднує у своєму складі 46 європейських демократичних держав, у тому числі 21 державу з Центральної та Східної Європи;
- відрізняється від Європейського Союзу («Спільний ринок»), який об'єднує 15 держав-членів;
- має за постійну штаб-квартиру Палац Європи в Страсбурзі (Франція).

Цілі:

- захист прав людини та плюралістичної демократії;

- сприяння усвідомленню та розвитку європейської культурної самобутності;
- пошук спільних рішень соціальних проблем (національні меншини, ксенофобія, нетерпимість, захист довкілля, біоетика, СНІД, наркоманія і т.ін.);
- розвиток політичного партнерства з новими демократичними державами Європи;
- допомога державам Центральної та Східної Європи в здійсненні політичних, законодавчих та конституційних реформ.

Механізм діяльності

Рада Європи має три робочі органи:

- **Комітет міністрів** – виконавчо-розпорядчий орган, який проводить засідання в Страсбурзі і до складу якого входять міністри закордонних справ 46 держав-членів або їх представники.
- **Парламентську асамблею** – дорадчий представницький орган, який складається з 308 членів (і 308 заступників), що представляють 46 національних парламентів, та делегацій парламентів ряду держав Центральної та Східної Європи, які мають статус «спеціально запрошених».
- **Конгрес місцевих та регіональних властей Європи** – консультативний орган, який представляє місцеві та регіональні власті. Конгрес складається з двох палат: одна з них представляє інтереси місцевих властей, друга – регіональних.

Міжнародний **секретаріат**, що складається з 1500 співробітників, сприяє роботі головних органів Ради Європи. Його очолює Генеральний Секретар, якого обирають на п'ятирічний термін.

4. Find equivalents for the following clichés. Which of them may be translated literally?

To hold talks, behind bars, clash with police, details are sketchy, major breakthrough, move forward, special envoy, unidentified sources, after due consideration, chain reaction, deliver an ultimatum, flesh and blood, food for thought, law and order, last but not least.

Вживати заходів, на підставі наказу, відповідно до чинного законодавства, порядок денний, поставити питання на розгляд, довести до відома, взяти до уваги, надавати допомогу, обіймати посаду, повноважний орган, через сімейні обставини, за місцем основної роботи, укласти договір, матеріальна відповідальність, відігравати важливу роль.

5. Mistakes in the following notices arise from literal translations. Can you guess what was meant and translate them properly?

LADIES ARE REQUESTED NOT TO HAVE CHILDREN IN THE BAR

Cocktail bar, Norway

IF YOU WANT TO BE COOL IN YOUR ROOM, PLEASE CONTROL YOURSELF

Hotel air conditioning instructions, Japan

WE WILL EXECUTE YOUR SOLICITORS WITH PLEASURE

Hotel room notice, Thailand

WE TAKE YOUR PACKAGES AND SEND THEM IN ALL DIRECTIONS

Air courier office, Copenhagen

IF THIS IS YOUR FIRST VISIT TO OUR COUNTRY, YOU ARE WELCOME TO IT

Hotel reception desk, Columbia

ENGLISH IN INTERNATIONAL DOCUMENTS

1. Read the text and answer checkup questions:

AGREEMENTS

The term “agreement” is used in a number of senses. In a generic sense, it covers any meeting of minds – in this case the minds of two or more international persons. A distinction must be drawn between agreements intended to have an obligatory character (i.e. the assumption of legal rights and duties) and agreements not intended to have such a character. In a restricted sense, the term “agreement” means an agreement intended to have an obligatory character but usually of a less formal nature than a treaty. Like treaties, agreements in this restricted sense may be concluded between Heads of States, between States or between Governments.

A term substantially equivalent to “agreement” is “arrangement”. The view that an “agreement” implies an undertaking somewhat more definite than an “arrangement” is not believed to be correct. Other terms sometimes used instead of “agreement”, though believed to be substantially similar, are:

- a. memorandum of understanding constituting an agreement;
- b. understanding;
- c. agreed joint statement;
- d. memorandum constituting an agreement;
- e. joint declaration constituting an agreement.

It depends on the circumstances whether such “interdepartmental agreements” are binding under international law or whether they are merely private law contracts.

Agreements are frequently concluded by exchange of notes, sometimes referred to as “letters”. In such cases, the representative of one government sends the representative of another government a note setting forth the arrangements proposed or to be agreed upon. The reply agrees to and frequently repeats the terms of the first note.

A temporary or working arrangement made in order to bridge over some difficulty pending a permanent settlement is usually referred to as *modus vivendi*. This type of a temporary arrangement is made in a most informal way and does not require ratification. Commercial agreements of

a temporary nature have often been entered into in the form of a *modus vivendi* by the United States as well as Great Britain.

Most agreements of a binding nature follow the same compositional design, with some variation, as treaties and other international compacts. Generally speaking. Diplomats divide international agreements into three parts. First, the preamble, which states the overall purpose of the act. The second part embodies the substantive commitments undertaken by the parties and comprises most of the “text”. The third part is the “final forms”, more or less stereotyped, equivalent to the precautions that governments have been traditionally called to take to guarantee juridical regularity of the negotiation and the qualification of the plenipotentiaries, and the specifications of how the agreement shall be brought into force, how it may be terminated and, sometimes, how it may be amended. This is what is called the “protocolary” or “formal provisions”.

(J. Wood & J. Serres)

Questions:

- 1. What does the term “agreement” imply in a generic and a restricted sense?*
- 2. What is the main distinction between the terms “treaty” and “agreement” used in a restricted sense?*
- 3. What are “inter-agency” agreements?*
- 4. What terms substantially similar to “agreement” are employed in diplomatic practice?*
- 5. What is the general procedure of concluding an agreement by an exchange of notes?*
- 6. What agreements are not subject to ratification?*
- 7. What is the compositional design of most agreements of a binding nature?*

2. Complete the following sentences using the required information from the above text:

1. Sometimes agreements are concluded between
2. A temporary or working arrangement made in order to bridge over some difficulty
3. Agreements are frequently concluded by an exchange of
4. Commercial agreements of a temporary nature
5. Diplomats divide international agreements into
6. A distinction must always be drawn between
7. Other terms sometimes used instead of “agreement” are

3. Study the use of italicized words in different phrases, suggest their Ukrainian equivalents:

~ AGREEMENT ~

Arms-control ~ ; bilateral ~ ; cease-fire ~ ; commercial ~ ; cultural exchange ~ ; intergovernmental ~ ; interim ~ ; interstate ~ ; legally binding ~ ; long-term ~ ; multilateral ~ ; multipartite ~ ; mutual ~ ; preliminary ~ ; regional ~ ; quadripartite ~ ; trade ~ ; trilateral ~ ; tripartite;

~ on the establishment of diplomatic relations; ~ on limiting nuclear weapons; ~ on tariffs and trade; ~ of unlimited duration; ~ on a wide range of issues; in accordance with the ~ achieved;

To abrogate an ~ ; to annul an ~ ; to break an ~ ; to come to an ~ ; to conclude an ~ ; to denounce an ~ ; to enter into an ~ ; to honour an ~ ; to observe an ~ ; to ratify an ~ ; to reach an ~ ; to sign an ~ ; to violate an ~ .

~ COMMITMENT ~

International ~ s ; interstate ~ s ; treaty ~ s ; ~ s arising out of (from) the basic provisions (terms) of a treaty; a ~ to refrain from the threat or use of force; to assume a ~ ; to make no ~ s ; to meet one's ~ ; to shirk one's ~ ; to undertake a ~ ; to violate a ~ .

4. Suggest the English for:

1) безстрокова угода; 2) тимчасова угода; 3) двостороння угода; 4) договірні зобов'язання; 5) довгострокова угода; 6) міжнародні зобов'язання; 7) міжурядова угода; 8) зобов'язання, що впливають з основних положень договору; 9) угода про культурний обмін; 10) угода про встановлення дипломатичних відносин; 11) угода з широкого кола питань; 12) тристороння угода; 13) чотиристороння угода; 14) юридично обов'язкова угода.

5. Translate into English using your active vocabulary:

1. Переговори закінчилися підписанням широкомасштабного тристороннього договору про дружбу, співробітництво та взаємодопомогу. 2. Минулого року Україна підписала багатосторонню угоду про боротьбу з організованою злочинністю, ініційовану ООН. 3. Даний договір не впливає на зобов'язання сторін, які вони мають згідно зі Статутом ООН. 4. Сторони зобов'язуються дотримуватись угоди та ратифікувати її у двомісячний термін. 5. У випадку порушення угоди однією зі сторін, вона втрачає юридичну силу, а щодо країни-порушника застосовуються санкційні заходи. 6.

Країна-агресор неодноразово порушувала своє зобов'язання утримуватись від погрози та застосування сили. 7. Речник дипломатичної місії повідомив, що планується провести обговорення та, у випадку успіху, укласти угоду з широкого кола питань. 8. На жаль, не усі країни колишнього Варшавського Договору доєдналися до угоди про скорочення ядерних озброєнь. 9. Відповідно до досягнутої домовленості щодо торгівлі та тарифів, було створено сприятливі умови для вигідної двосторонньої співпраці та економічного розвитку в регіоні. 10. Попередня угода містить рамкові положення, метою яких є врегулювання збройного конфлікту в регіоні. 11. Держсекретар висловив сподівання, що Сенат ратифікує документ про розширення альянсу і, таким чином, ухвалить політичний курс американської адміністрації. 12. Будапештський меморандум є чотиристоронньою угодою, за якою сторони зобов'язувались гарантувати Україні безпеку та територіальну цілісність.

Individual Work

Task. Read and analyse the contents of the following articles. Write an English abstract (summary) of the article in 450 words. Give an appropriate translation of the abstract in Ukrainian:

The U.N. at 70: Impressive Successes and Monumental Failures



NEW YORK, May 1 2015 (IPS) - The United Nations was created to save succeeding generations from the scourge of war, protect human rights, maintain international peace and security, and uphold international law. Its 70-year history is marked with many successes, but also disappointments. We need to look at both sides so that we can make the U.N. more effective in the future.

The U.N. has an impressive record of resolving many international conflicts. U.N. peacekeepers have, since 1945, undertaken over 60 field missions and negotiated 172 peaceful settlements that ended regional conflicts. Right now, peacekeepers are in 20 hot spots around the world trying to save lives and avert wars. The U.N. also fought for the liberation of countries that have been under colonial rule for over 450 years. Eighty nations and more than 750 million people have since been freed from colonialism. The 1948 Universal Declaration of Human Rights empowered the U.N. to act as custodian for the protection of human rights, discrimination against women, children's rights, torture, missing persons and arbitrary detention that was occurring in many countries. Moreover, the U.N. and its specialized agencies are engaged in enhancing all aspects of human life, including education, health, poverty reduction, the rights of

women and children, and climate change. As a result, the Nobel Peace Prize was awarded 12 times to the U.N., its specialised agencies, programmes and staff. This included an award in 1988 to the U.N. Peacekeeping Forces, and in 2001 to the U.N. and its secretary-general, Kofi Annan.

The U.N. defined, codified and expanded the realm of international law, governing the legal responsibilities of States in their conduct with each other, and their treatment of individuals within State boundaries. More than 560 multilateral treaties on human rights, refugees, disarmament, trade, oceans, outer space, etc. encompassing all aspects of international affairs were negotiated by the U.N. The U.N. has made progress with its eight Millennium Development Goals, which will be followed by 17 Sustainable Development Goals to enhance social, environmental and economic progress by 2030. But it could not stop the United States from abandoning the Kyoto Protocol, ignoring the Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty, repudiating the Biological Weapons Convention, and repealing the Anti-Ballistic Missile Treaty.

The U.N. is not without shortcomings. In 1970, when the Nuclear Non-proliferation Treaty (NPT) was signed by 190 nations, all five superpowers owned nuclear weapons. Later, despite the NPT and Partial Test Ban Treaty, several countries – North Korea, Israel, Pakistan, and India – developed nuclear weapons. This revealed the U.N.’s inability to enforce regulations on offending nations.

Along similar lines, the U.N.’s International Court of Justice has resolved major international disputes, but the U.N.’s veto powers have limited its effectiveness at critical times. The International Criminal Court, established in 2002, has prosecuted several war criminals – but it has been criticised for prosecuting only African leaders while Western powers too have committed war crimes.

Dag Hammarskjöld, secretary-general from 1953-1961, said that the “U.N. was not created to take mankind to heaven, but to save humanity from hell.” The U.N. has solved many violent conflicts, prevented wars, and saved millions of lives but it also faced disappointments. In Cambodia, a peacekeeping mission (1991–95) ended violence and established a democratic government, but well after Pol Pot’s Khmer Rouge (1975-79) had executed over 2.5 million people. In Rwanda, over 800,000 were massacred in 100 days. In 1995, Bosnian Serb forces overran the “safe zone” of Srebrenica and massacred 8,000 Muslim men and boys. A recent report by “Body Count” revealed that “in addition to one million deaths in

Iraq, an estimated 220,000 people have been killed in Afghanistan and 80,000 in Pakistan as a result of US foreign policy”.

Last year, Israel attacked homes, schools, hospitals, and U.N. shelters in Gaza killing 2,200 Palestinians. Condemning that action, Navi Pillay, U.N. High Commissioner for Human Rights, said that “Israel was deliberately defying international law in its military offensive in Gaza and that world powers should hold it accountable for possible war crimes.” The U.N. Security Council (SC) has failed as the United States vetoes any action against Israel.

The Arab Spring in the Middle East caused thousands of deaths and regime changes in Tunisia, Egypt, Libya and Yemen. Libya is devastated with over 40,000 deaths, and the civil war in Syria has killed over 220,000 people. These wars have displaced over 50 million people. Now, ISIS has infiltrated these countries causing gruesome killings, human rights abuses, and war crimes, at an unprecedented rate.

These catastrophic events might have been prevented if the Member States of the U.N. had the ability to resolutely act in a timely manner. But the U.N. is not a world government, and it does not have a standing army of peace-keepers ready for deployment. And, it is the Member States that make decisions at the U.N. These setbacks clearly reflect the shortcomings of the U.N. Security Council, and its veto powers that allow some members’ own interests to be placed ahead of the need to end a raging conflict.

Navi Pillay, addressing the Security Council, said that “short-term geopolitical considerations and national interest, narrowly defined, have repeatedly taken precedence over intolerable human suffering and grave breaches of – and long-term threats to – international peace and security.”

During the last 70 years, geopolitics have changed drastically that call for reform of the U.N. – to meet global needs and challenges of the 21st century. Member States accuse the Security Council of being arrogant, secretive and undemocratic but the veto powers resist change. Meanwhile, violations of the U.N. Charter by powerful countries continue to erode the effectiveness of the United Nations.

However, as mandated by its Charter, the U.N. has prevented another World War. The U.N. has made impressive and unprecedented progress in all aspects of human development, bringing great benefits to millions of people around the world. Our convoluted world needs the U.N. The Security Council must be reformed and strengthened to enable the U.N. as a whole to confront and resolve complex challenges of our world. As President Obama has said, the U.N. is imperfect, but it is also indispensable.

The UN Security Council (UNSC)

Author: Newsteam Staff Updated: September 2, 2015

Introduction The Security Council is the United Nations' principal crisis-management body, empowered to impose binding obligations on the UN's 193 member states to maintain peace. The council's five permanent and ten elected members meet regularly to assess threats to international security, addressing issues that include civil wars, natural disasters, arms control, and terrorism. Structurally, the body remains largely unchanged since its founding in 1946, stirring debate among many members about its efficacy and legitimacy as an arbiter on matters of international security. Syria's civil war poses particular challenges to the Security Council amid concerns about regional instability, proliferation, and a mounting humanitarian crisis. Similarly, Russia's frictions with the United States and European Union following its actions in Ukraine in early 2014 have introduced new tensions into the council. What is the Security Council's structure? The Security Council comprises five permanent members (P5)—China, France, the Russian Federation, the United Kingdom, and the United States—any one of whom can veto a resolution. The council's ten elected members, who serve two year nonconsecutive terms, are not afforded veto power. The P5's privileged status has its roots in the UN's founding in the aftermath of World War II. The United States and Russia (then the Soviet Union) were the outright victors of the war, and, along with the United Kingdom, they shaped the postwar political order. As their plans for what would become the United Nations took shape, U.S. President Franklin Delano Roosevelt insisted on Nationalist China's inclusion at the helm, envisioning international security presided over by "four global policemen." British Prime Minister Winston Churchill saw in France a European buffer against potential German or Soviet aggression and so sponsored its bid for restored greatpower status. The members of the P5 have chosen to exercise their ability to veto Council resolutions to varying degrees. Counting the years when the Soviet Union held the seat, Russia has been the most frequent user of its veto power in the Security Council, having exercised the right to block more than one hundred resolutions since the council's founding. The United States is the second most frequent user of the veto. The United Kingdom, France, and China use their vetoes sparingly. China's use of the veto has risen notably in recent years. In 2014, China joined Russia in vetoing a council resolution that would have referred actors in the Syrian Civil War, including the Bashar alAssad regime, to the International Criminal Court. The council's

presidency rotates on a monthly basis, ensuring some agenda-setting influence for its ten nonpermanent members, who are elected by a two-thirds vote of the General Assembly. The main criterion for eligibility is contribution "to the maintenance of international peace and security," often defined by financial or troop contributions to peacekeeping operations or leadership on matters of regional security likely to appear before the council. A secondary consideration, "equitable geographical distribution," gave rise to the regional groups used since 1965 in elections: the African Group has three seats; the Asia-Pacific Group, two; the Eastern European Group, one; GRULAC (Latin America and the Caribbean), two; and WEOG (Western Europe and Other Groups), two. Each has its own electoral norms. An Arab seat alternates between the African and Asian blocs by informal agreement. Turkey and Israel, which has never served on the council, caucus with WEOG. Subsidiary organs that support the council's mission include ad hoc committees on sanctions, counterterrorism, and the nonproliferation of nuclear, biological, and chemical weapons, and international criminal tribunals for Rwanda and the former Yugoslavia. Within the UN Secretariat, the Department of Peacekeeping Operations and Department of Field Support manage field operations. The Peace Building Commission, established in 2005 as a repository of institutional memory and best practices in peace building, serves an advisory role. What are the Security Council's tools for conflict management? The Security Council aims to reach peaceful resolution of international disputes under Chapter VI of the UN Charter, which authorizes the council to call on parties to seek a solution via negotiation, arbitration, or other peaceful means. Failing that, Chapter VII empowers the Security Council to take more assertive action, such as imposing sanctions or authorizing the use of force "to maintain or restore international peace and security." Peacekeeping missions are the most visible face of the UN's conflict management work; in mid-2015 the council was overseeing sixteen operations and nearly 105,000 uniformed personnel. Constrained by U.S. Soviet rivalry, the Security Council acted infrequently in the four and a half decades between its founding and the close of the Cold War in 1989. During that time it authorized seventeen peacekeeping operations. Since 2014, heightened tensions between the United States and Russia have manifested anew in the council, leading to concerns that it may be less able to act when faced with crises. For example, in July 2015, Russia vetoed a resolution that would have created an international tribunal to prosecute the pro-Russia separatists in eastern

Ukraine who are thought to have shot down Malaysian Airlines flight MH17 using a Russian made missile. The Security Council has authorized fifty one operations in the years since the Cold War, many responding to failing states, civil wars, or complex humanitarian emergencies, and deploying to conflict zones in the absence of ceasefires or parties' consent. Under more muscular mandates, they have combined military operations—including less restrictive rules of engagement that allow for civilian and refugee protection—with civilian tasks, including policing, electoral assistance, and legal administration. Developing nations provide the lion's share of personnel. Regional organizations have played an increasingly important role in peacekeeping and conflict resolution, in some cases prodding the council to action and in others acting as subcontractors on its behalf. For instance, the council authorized the use of force in Libya in 2011 after the Arab League called for a no-fly zone, which NATO then executed. Experts point to the increased will and capacity of the African Union (AU), which has partnered with the UN in carrying out hybrid missions in Somalia and the Darfur region of Sudan. However, in late 2014, the UN took over peacekeeping responsibilities in the Central African Republic from the AU led International Support Mission (MISCA). What coercive measures can the Security Council take? The sanctions provisions in Article 41 of the UN Charter, dormant during much of the Cold War, have become one of the Security Council's most frequently employed tools. Sanctions were imposed just twice prior to the fall of the Berlin Wall: In 1966, a trade embargo was enacted against the white minority government in Southern Rhodesia (present day Zimbabwe), and in 1977, an arms embargo was enacted against apartheid era South Africa. In the early 1990s, the council began to make regular use of sanctions, starting with Iraq, the former Yugoslavia, and Haiti. As of 2014, 13 Security Council sanctions regimes, listing 618 individuals and 421 entities and other groups, are in place. These comprehensive embargoes have faced criticism. After Saddam Hussein's invasion of Kuwait and the subsequent Gulf War, the United Nations coupled a successful disarmament regime with severe sanctions. The UN subsequently established the Oil for Food Program, which was marred by exploitation and corruption. An independent inquiry found that some two thousand firms—many of them based in P5 countries—paid kickbacks to the Iraqi government totaling nearly \$2 billion. The inquiry found that much of the food provided under the program was of poor quality and that delivery schedules were delayed. So - called "smart sanctions" emerged in the mid1990s as an alternative to the

"blunt instrument" on display in Iraq, targeting discrete economic and political matters and specific individuals deemed threats international security. Certificate of origin regimes have curtailed the trade in so called "blood diamonds" that finance several civil wars, for example. Arms embargoes, travel bans, asset freezes, and import/export bans on individual goods are now the norm, rather than comprehensive embargoes, with roughly a dozen regimes in effect at any given time. CFR Senior Fellow Stewart Patrick says the Security Council has played an important role in setting a floor for sanctions on Iran's nuclear program and harmonizing international policy on terrorist financing. Related Searches International Affairs Domestic Policy Foreign Affairs Article Foreign Affairs CFR Members National Security Council? But targeted sanctions have raised human rights concerns of their own. In order to be de-listed, blacklisted individuals, entities, and items—often those with dual uses, such as agricultural or medicinal applications—require an affirmative vote of sanctions committees in which all Security Council members are represented. The council also has the power to refer cases of genocide, war crimes, and crimes against humanity to the prosecutor of the independent International Criminal Court. It did so for the first time in 2005, resulting in an outstanding warrant for Sudanese president Omar al Bashir on charges of genocide in Darfur. Is force unsanctioned by the Security Council legitimate? Under the United Nations charter, the use of force is legal only in cases of self-defense or when it has been authorized by the council. The question of legitimate use of force—as distinct from strict legality—remains contentious. NATO's seventy eight-daylong air war in Kosovo is the most oft cited case in arguing for the legitimacy of humanitarian interventions outside Security Council authorization. The bombing campaign was undertaken to protect Kosovar Albanians from ethnic cleansing by Serbs, then leading rump Yugoslavia, after Russia had indicated it would block authorization in the council. An independent commission of scholars later deemed the intervention "illegal but legitimate." The emergence of the responsibility to protect (R2P) in the early 2000s appeared to justify the use of force outside Council authorization by qualifying the principle of noninterference in sovereign affairs. The doctrine, as adopted by the UN General Assembly in 2005, stipulates that states have a responsibility to protect their populations from crimes against humanity; the international community has a responsibility to use peaceful means to protect threatened populations; and when a state "manifestly fails" to uphold its responsibilities, coercive Chapter VII measures should be collectively taken. Successive U.S. administrations have argued that

humanitarian intervention can be undertaken with regional organizations or "minilateral" coalitions of the willing, conferring legitimacy. But UN Secretary-General Ban Ki moon has rejected this position, saying, "The responsibility to protect does not alter, indeed it reinforces, the legal obligations of Member States to refrain from the use of force except in conformity with the Charter." This debate was revived in the run up to the 2011 NATO led Libya intervention and continues with the ongoing Syrian civil war. "Legitimacy is very much in the eye of the beholder." — Jeffrey Laurenti, The Century Foundation "Legitimacy is very much in the eye of the beholder," veteran UN analyst Jeffrey Laurenti says. Some experts caution that by lowering the threshold the United States claimed for legitimacy as it sought to intervene unilaterally in mass atrocities—most recently, following allegations of chemical weapons use in Syria in August 2013—Washington may achieve its short-term objectives while setting precedents counter to its long-term interests. What criticisms has the Security Council faced? A number of critics, including member states from the developing world, charge that the council's structure does not reflect current geopolitical realities. The council was expanded from six elected members to ten in 1965, and, in 1971, the People's Republic of China took the permanent seat previously occupied by the Republic of China (Taiwan). Since then, the body's composition has remained unchanged. Developed and emerging powers, such as Japan, Germany, India, Brazil, South Africa, and Nigeria, have sought Council enlargement and permanent seats. Others have called for a common European seat to replace the British and French permanent seats as the EU moves toward a common security policy. The debate about expansion is often framed as a tradeoff between legitimacy and efficacy. Saudi Arabia took the unprecedented step of declining a Security Council seat in October 2013, announcing a day after it was elected to a 2014–2015 term that it would not serve in the absence of institutional reform. Riyadh cited the council's failure to broker peace in Syria's civil war and the Israeli--Palestinian conflict. Jordan ran unopposed to fill the vacated "Arab swing seat" and was elected by the General Assembly in December 2013. Other critics include advocates of R2P, who say the veto gives undue deference to the political interests of the P5, leading to inaction in the face of mass atrocities. It is not just P5 members who have demonstrated reluctance to use force. Beyond Russia and China, aspirants to permanent member status, including Brazil, India, and Germany, have views on intervention and sovereignty at odds with those espoused by the United States. While R2P advocates criticize the Security Council and its members for a lack of

political will, others question the UN's conflict management capacity, often citing 1990s peacekeeping crises in Somalia, the former Yugoslavia, and Rwanda. In the shadow of its 1993 experience in Somalia, in which eighteen Army rangers were killed in an attempt to capture a warlord, the United States was among the powers that prevented a robust UN response in Rwanda, where in 1994 an estimated eight hundred thousand people were killed in a genocide committed against ethnic Tutsis. The UN also suffered humiliating defeats in the Balkans, where peacekeepers were used as human shields in the siege of Sarajevo and failed to protect civilians in the designated safe area of Srebrenica from massacre. Experts say these missions were undermined by both logistical and political problems, including muddled mandates, inadequate resources, and the parochial interests of major powers. Peacekeeping mandates continue to be the focus of scrutiny for their scope, cost, and cases in which peacekeepers themselves have committed abuses. A 2000 self-evaluation, commissioned by then Secretary-General Kofi Annan and led by veteran envoy Lakhdar Brahimi, said the UN had "repeatedly failed," and would continue to do so absent "significant institutional change and increased financial support." A 2015 Council Special Report by Paul D. Williams identifies ongoing challenges for UN peacekeeping missions, particularly in Africa. But a number of experts say the UN's overall track record is relatively strong: Recent empirical studies of UN peacekeeping have found that, in general, peacekeeping is effective at preventing the resumption of violence in post conflict scenarios. What are the Security Council's prospects for reform? Prospects for substantial reform are seen as remote because amending the UN Charter requires an affirmative vote and domestic ratification by two thirds of UN member states. This includes all of the Security Council's permanent members, who are unlikely to take measures that curb their own influence. While there is broad agreement among UN members that the Security Council's makeup is outdated, each of the various proposals for reform inevitably leaves some aspirants alienated. Some proposals call for additional permanent members, and others for a new class of elected seats with the possibility of renewal. CFR 's Patrick and former International Affairs Fellow Kara McDonald wrote in a 2010 Council Special Report that a state's contribution to collective action should be the primary criterion for permanent membership. In the absence of charter reform, smaller states have advocated for procedural changes.

GRAMMAR ASPECTS OF TRANSLATION

Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій

Способи перекладу інфінітива залежать від його *синтаксичної функції* у реченні.

1) У функції підмета він передається інфінітивом або іменником:

e. g. *To solve this problem is very important.* (Вирішити цю проблему дуже важливо / Вирішення цієї проблеми дуже важливе). *It was pretty nice to get back to my room.* (Було так приємно дістатися до своєї кімнати).

2) У функції частини складеного присудка після модальних дієслів – інфінітивом або простим дієслівним присудком зі вставним словом:

e. g. *They may have already replied him.* (Вони можливо вже відповіли йому).

No, you couldn't have called her beautiful (Ні, її не можна було назвати вродливою).

You will have to wait until you hear from me again (Вам доведеться почекати доки я знову сповіщу про себе).

В конструкції "*be + інфінітив*" (в т.ч. з модальним значенням) інфінітивом, рідше іменником:

e. g. *The next stage will be to publish the results of the research.* (Наступним етапом буде опублікування / опублікувати результати дослідження).

The research supervisor is to take care of that this week (Науковий керівник повинен потурбуватись про це цього тижня).

3) У функції означення – підрядним означальним, дієслівним присудком або іменником з прийменником:

e. g. *Can I give you anything to eat or to drink?* (Дати вам щось поїсти чи попити?)

після *the last, the only* та порядкових числівників – присудком підрядного означального речення або простого речення:

e. g. *He was the first to come.* (Він прийшов першим)

4) У функції простого додатка – інфінітивом:

e. g. *We are planning to finish the work today.* (Ми плануємо закінчити роботу сьогодні).

5) У функції обставини мети та наслідку *щоб + інфінітив* або іменником з прийменником:

e. g. *She wanted time to think it over.* (Їй потрібен був час для обдумування / щоб обдумати це).

У функції обставини супровідних умов – особовою формою дієслова або дієприслівником:

e. g. *He reached the island (only) to discover he had left his fishing rods.* (Він добрався до острова і виявив, що забув вудки).

б) У функції вставного члена речення:

e. g. *To be honest, it's a surprise for me.* (Чесно кажучи / якщо бути чесним, це для мене сюрприз).

Вирази з інфінітивом у функції вставного члена речення:

to anticipate a little – забігаючи дещо наперед

to be sure – безсумнівно

needless to say – само собою зрозуміло

to say nothing if / not to mention – не кажучи вже про

to put it in another way – інакше кажучи

so to speak – так би мовити

suffice it to say – досить сказати, що

that is to say – тобто

to tell the truth – правду кажучи

to be more exact (precise) – точніше кажучи

to make (cut) the long story short – коротше кажучи

to be on the safe side – про всяк випадок

to put it mildly – м'яко кажучи / щоб не сказати більше.

Інфінітивні звороти

Зворот "*for + іменник (займенник) + інфінітив*" (*For-phrase*)

Зворот "*for + іменник (займенник) + інфінітив*" може перекладатись інфінітивом, інфінітивною фразою з "щоб", особовою формою дієслова чи підрядним реченням, залежно від функції у реченні:

а) у функції складного підмета – простим підметом, вираженим інфінітивом чи підрядним реченням:

e. g. *For me to see you is the happiest minute in my life.* (Побачити тебе – для мене найщасливіша мить у житті).

б) складного предикатива – простим дієслівним присудком чи інфінітивом у функції простого іменного присудка:

e. g. *It is not for you to make terms.* (Не тобі ставити умови / Не ти ставиш умови).

в) означення – підрядним реченням:

e. g. *There was no room for us to sit down.* (Не було місця, де сісти).

г) обставина мети та наслідку – підрядне речення чи інфінітив:

e. g. *For the money to be able to work it must be either invested or deposited in a bank.* (Для того, щоб гроші могли працювати, їх слід кудись вкласти чи помістити у банк).

Складний додаток (The Objective Infinitive Complex)

Найчастіше перекладається підрядним реченням зі сполучниками *що, щоб, як*:

e. g. *I saw him pass the paper to the secretary.* (Я бачив, як / що він передавав папери секретареві).

Після дієслова "expect" інфінітив перекладається дієсловом у майбутньому часі:

e. g. *We expected the reaction to be over in 2 hours.* (Ми очікували, що реакція завершиться через 2 години).

Іноді може передаватись іменником чи простим / фразеологічним дієслівним присудком:

e. g. *He heard the blackbird sing.* (Він чув спів дрозда).

He had expected him to be more sympathetic. (Він очікував від нього більше співчуття / що той виявить більше співчуття)

He never made me laugh. (Він ніколи не міг мене розсмішити / викликати в мене сміх).

Інфінітивною групою, що є частиною модального дієслівного присудка:

e. g. *My father made me go into business.* (Мій батько змусив мене піти у бізнес).

Складний підмет (The Subjective Infinitive Complex)

Складний підмет, який складається з іменника (чи займенника) та інфінітива, які розділені присудком речення, може перекладатися:

- з дієсловами, що виражають дозвіл, прохання, примус, наказ:

а) неозначено-особовим реченням;

б) безособовим реченням з присудком у пасивному стані на -но, -то;

в) додатковим підрядним реченням:

e. g. *The prisoners were ordered not to try to leave their wards.* (В'язням наказали / було наказано / не робити спроб залишати камери) або (В'язням наказали, щоб вони не робили спроб залишати камери).

- з дієсловами, що виражають фізичне сприйняття (to see, to hear, to feel etc.).

а) односкладним неозначено-особовим ввідним реченням, за яким йде додаткове підрядне речення:

e. g. *A certain man was seen to enter the hotel.* (Бачили, що якийсь чоловік зайшов до готелю).

б) означено-особовим або безособовим ввідним реченням:

e. g. *It was felt to be hopeless.* (Відчувалося, що це безнадійно) або (Відчувалася безнадія).

- Так само цей комплекс перекладається зі словами, що виражають розумове сприйняття (to believe, to know, to suppose etc.)

e. g. *Irene was known to make very sudden decisions.* (Знали, що Айрін приймає / здатна на зовсім несподівані рішення).

He is supposed to be working in the sanatorium. (Вважається / вважають, що він працює в санаторії).

- З дієсловами *to say, to tell, to report, to inform* комплекс перекладається ввідним неозначено-особовим реченням, за яким йде додаткове підрядне речення:

e. g. *Paper is said to have been invented in China.* (Кажуть, що папір винайдено у Китаї).

Дієслова *to see, to understand, to expect* широко використовуються в засобах масової інформації і їх значення дуже часто відрізняється від загальноприйнятого (словникового):

e. g. *The rally was seen to be much smaller than it had been expected* (Виявилось / як виявилось, мітинг зібрав менше людей ніж очікувалося).

Дієслово *to understand* має значення - "згідно наявних відомостей":

e. g. *The trial is understood to be held next week* (Згідно повідомлень, суд відбудеться наступного тижня).

Дієслова *to appear, to seem* перекладається "здається, очевидно":

e. g. *Alice didn't seem to have heard of me.* (Еліс, здавалося, не чула про мене) або (Здавалося, Еліс не чула про мене).

Вираз to be likely перекладається "цілком, ймовірно", "не виключена можливість", "може бути", "може статися":

e. g. *She is likely to consume contaminated food or water in Mexico.* (Існує можливість / може статися... що вона буде споживати в Мексиці забруднені продукти чи воду).

Вираз to be unlikely перекладається "навряд чи / малоімовірно"
e. g. He is unlikely to come today. (Він навряд чи прийде сьогодні).

Вираз to be sure (certain) перекладається "напевне", "обов'язково", "безсумнівно":

e. g. *The fire is certain to produce panic in the morning.* (Пожежа обов'язково зчинить паніку завтра вранці).

Exercise1. Translate into Ukrainian paying attention to the infinitive and its constructions:

1. The first step to be taken is to start negotiations.
2. The inflation rate was not high enough to start paying compensations to workers.
3. To ensure a steady economic growth, all the macroeconomic parameters must be involved.
4. Suffice it to say, the unemployment rate has substantially declined in the free economic zones.
5. The tendency to increase the amount of benefits paid to the population is becoming more obvious.
6. The crops harvested were so big as to be able to store them and even export part of them.
7. To unify the exchange rates would be one of the main objectives of the country's foreign exchange policy.
8. Poland was the first post-communist country to implement what later on was called a 'shock therapy' in the economic policy.
9. The type of policy to be followed will be broadly discussed in the mass media.
10. To go back again to the first-turn measures, all the circumstances are to be taken into account.
11. The results of the talks have led us to conclude that cash transactions would prevail over barter.
12. The terms to be insisted on in the upcoming talks are as follows.
13. Much more investment is to be attracted to make a considerable progress in exports.
14. It is to be remembered that seasonal factors are unlikely to radically change the situation.
15. The IMF experts arrived on a regular mission to find that their recommendations were not followed to the full extent.
16. They had so much to do in their field of studies.

17. No one was reported to be missing in action.
18. He was not quite prepared for the talks, to put it mildly.
19. Bribes are thought to have been paid to civil servants on a regular basis.
20. The company needed to restructure its bank debts earlier this year, but it claims to have already paid off substantial sum.

Exercise 2. State the function of the infinitive in the following sentences. Define infinitive constructions. Suggest faithful translation of the sentences given:

1. The economic laws are known to be universal.
2. The employees expected the management of the company to reconsider the terms of contract.
3. For the economic growth to continue a whole set of macroeconomic measures needs to be taken.
4. The financial crisis appeared to have affected different regions of the world.
5. The new method is believed to have given good results.
6. A new social protection policy is expected to be put into practice already this year.
7. At the end of the year the statistical data will be found to be in line with the projections.
8. The arrival of the technical experts is not likely to change the general picture of the reforms under way.
9. They established what is believed to be a solid system of relationships with trade partners.
10. Their attitude to the process of reforms has never been thought to change so radically.
11. There seems to be a misunderstanding as to the approaches used.
12. Their efforts have not been reported to have resulted in substantial changes.
13. According to recent research, one might expect the purchasing power of the population to be gradually rising.
14. The only way for companies to avoid double taxation was to lower their profits.
15. The tendency was for the exchange rate to be slowly stabilized after the National bank's interventions.
16. The exchange rate policy was developed earlier this year and found to be far from being perfect.

Exercise 3. Translate into English using the infinitive and its complexes:

1. Я не можу не захоплюватися його силою волі та витривалістю. 2. Вам би краще пройти курс лікування у закордонній клініці. 3. Він дешево продав антикваріат. 4. Мої підлеглі відмовилися брати участь у конкурсі. 5. Виробники обіцяють не піднімати ціни на товари першої необхідності. 6. Не смішіть мене! 7. Я скоріше звільнюся, ніж допущу бездіяльність співробітників! 8. Як ви смієте говорити таке! 9. Я не можу не погодитися з вами. 10. Тіна не могла не зрозуміти, що її вкотре залишили з носом! 11. Вона зробила вигляд, що її ніколи раніше не представляли консулу. 12. Я б краще не зв'язувався з ними. 13. Мене змусили підписувати цю угоду. 14. Ви у мене за це заплатите! 15. Вона погодилася кинути роботу, щоб не сердити його. 16. Дзвоніть, не соромтесь! 17. Чому б не відкласти збори до кінця тижня? 18. Наталі проговорилася, що збирається переїхати та жити окремо від чоловіка. 19. У нас немає часу на похід по магазинах, давай обійдемося тим, що є у холодильнику.

Exercise 4. Translate into English using the infinitive and its complexes:

1. Наше завдання полягатиме у дослідженні семантичних та морфологічних особливостей цих мовних одиниць. 2. Вам слід було виконати свою обіцянку. 3. Те, що він побачив у кімнаті, мабуть, сильно його налякало. 4. Я планував виїхати на наступний день (але не виїхав). 5. Марія дуже сподівалася, що її призначать на посаду начальника відділу продажу. 6. Він сподівався зняти номер-люкс на верхньому поверсі (але не зняв). 7. Містер Блек розраховував здати проект фінансування дошкільних дитячих закладів до кінця місяця (але не встиг). 8. На їхній запит необхідно було відповісти у першу чергу. 9. Тобі слід вибрати іншу тему курсової роботи. 10. Я хочу, щоб мені повідомили про можливу затримку цієї партії товару. 11. Я дуже радий, що мене взяли на роботу. 12. Мені жаль, що я завдав вам стільки турбот. 13. Я щаслива, що мене запросили на новий спектакль до "Театру комедії". 14. Ліза така засмучена! Мабуть, вона посварилася зі своїм товаришем. 15. Йому необов'язково було заступатися за мене.

Exercise 5. Translate into English using the infinitive and its complexes:

1. Нам немає необхідності міняти умови оплати та переглядати строки поставки вантажу. 2. Ненсі побачила, що компліменти збентежили його. 3. «Вітер, здається, бушував усю ніч», - сказала господиня. 4. Наш посередник добився того, що конкуренти знизили ціни. 5. Ненавиджу, коли погано ставляться до літніх людей та дітей. 6. Старий чоловік у лахмітті стояв та чекав, коли відкриється ломбард. 7. Фрукти недостатньо спілі, тому тобі не варто їх купувати. 8. Анна приготувала гостям чисту білизну та теплий одяг, щоб ті змогли зігрітися та гарно виспатися. 9. Листи з дому були сповнені ніжності та співчуття здавалося, що все прощено та забуто. 10. Чому ви вирішили (що вас змусило) кинути роботу? 11. Перше, що повинен робити, з'ясувати, коли прибуває пароплав. 12. Ця маленька дивна людина, здавалося, читала мої думки. 13. Ця пропозиція, напевно, не буде прийнята з ентузіазмом. 14. Відомо, що він приїжджав до нас на завод кілька разів у цьому році. 15. Я відчув, як він поклав руку на моє плече. 16. Ви можете розраховувати на те, що він надасть точні дані. 17. Я чула, що ваш син щойно розлучився. 18. Мені б дуже не сподобалося, якби колеги розмовляли зі мною у такому тоні. 19. Я бачу, що ви не вірите у кохання з першого погляду. 20. Наталі почула, як Майкл грюкнув дверима та зачинився у себе в кабінеті. 21. Ймовірно, його ставлення до спорту зміниться після нещасного випадку. 22. Кажуть, що він був шпіоном під час війни. 23. Ходили чутки, що голова правління хворий на тропічну лихоманку. 24. Не було нічого незвичайного у тому, що святковий обід закінчився таким чином. 25. Головний бухгалтер зачинив двері, щоб секретар не чув того, що він збирався мені сказати.

Independent Work

1. Translate the following sentences into Ukrainian minding the infinitive constructions and their functions:

1. Ozone is known to cause illnesses in humans and damage to plants.
2. A world order is supposed to emerge from states' pursuit of their self-interest.
3. The proposal seems to reverse earlier plans to phase out aid, and it seems to collide with gloomy news.
4. Here the human population is expected to reach 3 million by 2021, a 70 per cent increase in 30 years.

5. The regularity of the numbered and lettered streets makes it easier for visitors to find their way around the city.
6. Different plants are supposed to have different healing properties.
7. Acupuncture certainly seemed to reduce the need for pain-killers.
8. At that moment Western governments were anxiously waiting for Saudi Arabia to provide new finances for the International Monetary Fund.
9. You must let me have time to consider your proposal.
10. He had learned to keep his thoughts to himself. To do so, he had been forced to divest himself of all personality.
11. At this moment a striking incident made the boys pause suddenly in their walk.
12. You know how I feel for you in all this, there's no need for me to tell you.
13. "Oh, \square cried my mother, \square and it's very well for you to talk about firmness".
14. She was not about to acknowledge, even to herself, how worried she sensed her mother to be.
15. A great soul will be strong to live, as well as strong to think.

II. Translate into English using the infinitive and its constructions:

1. Політики не сподіваються, що конфлікт буде вирішено мирними засобами.
2. Існує ймовірність, що національна валюта України девальвує у наступному році.
3. Малоімовірно, що Міжнародний Валютний фонд надасть нашій державі ще один кредит, оскільки попередні домовленості не були виконані.
4. Відомо, що він патріот своєї країни і борець за права людей.
5. Громадяни очікують, що влада почує їхні вимоги, а політики сядуть за стіл переговорів.
6. Відомо, що Угода про створення ЄС була підписана у 1992 році.
7. Уся світова спільнота спостерігала, як мільйони українців вийшли на вулиці, щоб протестувати.
8. Вона чула як хтось закликав людей брати участь у мирних протестах.
9. Повідомили, що Угода про асоціацію не була підписана Президентом України у Вільнюсі цього року.
10. Що змусило вас думати, що влада воює з власним народом?
11. Виявляється, мітингувальники зробили значний крок до досягнення своєї мети.
12. Повідомляється, що загальний національний борг значно зріс за останні п'ять років.
13. Усі прагнуть, що їхні діти жили у країні, де поважають демократичні цінності та громадські свободи.
14. Очікується, що рівень інфляції зросте на 5 відсотків у наступному році.
15. Ми не хотіли б, щоб процес європейської інтеграції завершився, а наша країна залишилась у цілковитій ізоляції.

Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій

Англійський дієприкметник виступає в реченні як у функції означення (крім перфектних форм), так і в функції обставини (часу, причини, способу дії та супровідних обставин).

У функції означення Participle найчастіше перекладається підрядним означальним реченням або дієприкметником:

They passed a resolution calling for a world peace conference.

Вони прийняли резолюцію, що закликала до проведення міжнародної мирної конференції.

Серед труднощів перекладу Participle слід зазначити те, що форма Participle II правильних дієслів співпадає з Past Simple і, коли означення стоїть після означуваного слова, це створює труднощі його впізнавання:

The method developed made it possible to achieve good results.

Розроблений метод дозволив досягти хороших результатів.

У випадках, коли сполучення англійського іменника з Participle не відповідає нормам української мови, його доводиться передавати іншими лексико – граматичними засобами:

There was only one question before him asking whether or not he accepts the terms offered. – Перед ним стояло лише одне питання: чи приймає він запропоновані умови.

Дієприкметники, утворені від англійських дієслів, які не співпадають з українськими за ознакою наявності чи відсутності постпозитивних прийменників, вимагають особливої уваги при перекладі і перекладаються зазвичай підрядним означальним реченням:

There are some of the problems dealt with at the conference.

Ось деякі з проблем, які розглядалися на конференції.

Participle може також виступати в ролі частини складеного присудка і при перекладі передаватись простим дієслівним присудком:

The street was deserted. – Вулиця спорожніла.

У функції обставини Participle I перекладається особовою або неозначеною формою дієслова – присудка у складі підрядного обставинного речення зі сполучниками «коли, якщо, оскільки та ін.»; дієприслівником недоконаного виду чи іменником з прийменником:

Putting these points together, we are confronted with the following problem.

Якщо брати всі ці пропозиції разом, то виникає наступна проблема.

У функції обставини Participle II звичайно вживається із залежними словами утворюючи звороти, які можуть перекладатися:

а) обставинним підрядним реченням, де безпосереднім відповідником Participle II виступає особова форма дієслова – присудка:

Considered individually the claims are not particularly convincing.

Ці твердження, якщо їх розглянути кожне окремо, не особливо переконливі.

б) дієприкметником чи дієприкметниковим зворотом:

Ashamed of our stupidity, she murmured “Of course, of course...”

Зніяковівши від нашої нетямущості, вона пробурмотіла: авжеж, авжеж.

в) іноді іменником:

When explored, this subject turned out to have numerous representations.

Дослідження виявило, що цей об'єкт має численних репрезентантів.

Participle у функції сполучника вводить підрядні речення умови, причини, наслідку, наприклад *provided, granted, granting* (за умови, враховуючи, беручи до уваги, зважаючи на); *supposing, assuming* (якщо, припустимо що);

Granted these notions, we can easily describe the objects.

Беручи до уваги ці питання, ми легко можемо описати ці об'єкти.

The Objective Participle Construction (with Participle I)

Перекладається залежно від лексичного значення Participle чи дієслова з яким він вживається, за наявності лексико – семантичних засобів в українській мові:

а) підрядним додатковим реченням зі сполучниками що, як, коли:

He heard her moving about the room. – ...як вона ходила по кімнаті

б) підрядним реченням часу, мети, способу дії. Інколи існують функціональні розбіжності в обох мовах на рівні синтаксичної структури, функції та змісту:

I saw him last September coming across the square towards the bar.
Я бачив його у вересні, коли він переходив майдан, прямуючи до бару.

в) іноді замість додаткового підрядного речення вживається семантично тотожна іменникова група:

I heard someone weeping. – *Я чув, як хтось плакав/чийсь плач.*

г) іноді вживаються два додаткові підрядні речення:

He didn't care that they saw him crying. – *Йому було байдуже, що вони бачать, як він плаче.*

The Objective Participle Construction (with Participle II)

Перекладається:

а) додатковим підрядним реченням:

I heard his name mentioned in the crowd. – *Я чув, що/як його ім'я називали в натовпі.*

б) особовою формою дієслова + іменник:

She grew more and more alarmed by the intrusion. – *Її дедалі більше турбувало це вторгнення.*

в) ідентичною предикативною конструкцією:

I found the fence broken and the house door open.

Я застав паркан зламаним, а двері відчиненими.

The Subjective Participle Complex

Перекладається майже так само, як відповідна інфінітивна конструкція, лише Participle Complex виражає дію як *процес* і перекладається сполучниками як/коли, а не що: *He was heard singing.*
Чули, як він співав.

PRACTICE

Ex.1 Translate following sentences into Ukrainian paying attention to the function of the Participle in the sentence. Define the type of the Participle:

1. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
2. When studying market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private property and market relationships.
3. Adam Smith's works followed by those of Karl Marx and John Maynard Keynes constitute different approaches known in the economic thought.
4. Unless otherwise stated we shall consider only economies in transition as opposed to the advanced economies.

5. The articles referred to above deal with the corruption combat in the developing countries.
6. It is a common observation that bodies expand when heated.
7. The part played by the small businesses is hard to overestimate.
8. Taken together, these factors constitute the main picture of the financial crisis.
9. I haven't heard any of those factors mentioned.
10. Shown below are the two trends in comparison.
11. The progress of the reform being slow, the government is determined to continue supporting the needy population.
12. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
13. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation.
14. The focus was made on the quality of goods, the productivity still falling behind.
15. As pointed out previously, the explanation given is by no means complete.
16. The exchange rate being fixed, the population has all reasons to keep their savings in the local currency.

Ex.2. Translate into Ukrainian minding Participle and its constructions:

1. It was evident that he would make a perfect companion, and his love, once won, was of the sort that did not alter.
2. Where I live you can always hear the wedding party coming because they make so much noise, hooting their horns and shouting.
3. He witnessed such a wave while watching a boat being drawn along the Canal by a pair of horses.
4. With her income so much reduced and so many dividends not being paid, that proposition was indeed something to take into consideration.
5. The sellers shall not be responsible for any damages resulting due to any cause beyond the sellers' control.
6. With the experiments having been carried out, we started new investigations.
7. Faulkner was born in New Albany, Mississippi, in 1897, his father being a business manager of the university there.
8. Yellowstone National Park is no more representative of America than is Disneyland.

9. Almost daily, the Washington Post and other newspapers have their advertising revenues increased by all-page ads in which one corporation or another is telling Congress to quit dallying and pass the program.

10. The need for pressure from the Labour movement to get such decisions taken is urgent.

11. In diplomatic circles he was generally regarded as having an attractive personality and a considerable share of “personal Charm”.

12. These very important details were found missing from a later description of the manuscripts.

13. If I saw him at the opera, say, he being with a person of high rank, he was apt not to catch sight of me.

14. Although they could not say it, my old friends wanted me gone so that I could take my proper place in the pattern of remembrance – and I wanted to go for the same reason.

Ex.3. Translate into English minding Participle and its constructions:

1. Жінка , яка увійшла в контору, підійшла до віконня і попросила чергового покликати інспектора. 2. Підписавши контракт, ви не можете залишити роботу без попереднього повідомлення. 3. Обернувшись, дівчина побачила чоловіка підозрілого вигляду. 4. Побачивши, що шеф чимось засмучений, Джеймс вирішив не ставити непотрібних питань. 5. Джек впав зі сходів і зламав два ребра. 6. Майкл йшов по коридору, насвистуючи мелодію з популярного кінофільму. 7. Втративши надію отримати підвищення, він вирішив пошукати іншу роботу. 8. Почувши знайомий голос, Бетсі відчула себе впевненіше. 9. Вона стояла на зупинці і тремтіла від холоду. Так як на керуючого справила враження працездатність Стіва, він збільшив йому зарплату. 11. Картина, яка висіла у нього вдома, зараз знаходиться в картинній галереї. 12. Попрацювавши режисером-постановником 25 років, він вважав, що все розуміє в своїй справі. 13. Не маючи великого досвіду роботи, Саманта не могла розраховувати на те, що їй запропонують посаду виконавчого директора. 14. Робітники, що будують будинок, часто змушені призупиняти роботу через відсутність будматеріалів. 15. Взявши дитину за руку, дівчина поспішила до виходу. 16. Їжа, що містить багато солі, шкідлива для здоров'я. 17. Ми довго сиділи на терасі, розмовляючи про нашу поїздку на південь. 18. Враховуючи те, що він хворий, ти міг би

представляти його інтереси в суді. 19. Відверто кажучи, ваші високі податки відлякують інвесторів.

Ex. 4. Translate into English:

1. Я збираюся сходити на манікюр завтра. 2. Я ще не переглянув всі журнали, надіслані нам з Оксфорда. 3. Він повинен кожні півроку ходити в поліклініку перевіряти зір. 4. Після того нещасного випадку їм довелося ремонтувати машину. Машина знаходилася в автосервісі цілий місяць. 5. Він сповнений рішучості змусити поважати себе. 6. Я знав, що можу йому допомогти, тільки якщо буду тримати язик за зубами. 7. Пожилцям принести фрукти і шампанське в номер. 8. Товари, оглянуті на митниця, були відвезені на склад. 9. Всі роки я зберігав їхні листи під замком. 10. Я не фотогенічний і тому не люблю фотографуватися. 11. До проходження техогляду потрібно змінити покриття, зарядити акумулятор, залити бак. 12. Я знаю, що коли у мене поганий настрій, мені необхідно купити нову річ або зробити зачіску. 13. Нам доведеться почистити доріжки в саду: їх так занесло снігом, що не можна пройти до будинку.

Participial Constructions

*Participle I and Participle II may form part of a **Complex Object** or **Complex Subject** when combined with a noun (pronoun) to which it stands in predicative relation. In these constructions only **Participle I Simple Active** or **Participle II** are used:*

<i>Complex Object</i>	<i>Complex Subject</i>
I heard the delegation <u>approaching</u> the conference hall.	The <u>delegation</u> was heard <u>approaching</u> the conference hall.
He found <u>them discussing</u> the leaked files scandal.	<u>They</u> were found <u>discussing</u> the leaked files scandal.
The observers watched <u>the voting taking</u> place.	<u>The voting</u> was watched <u>taking</u> place.
She heard <u>her name mentioned</u> .	<u>Her name</u> was heard <u>mentioned</u> .
They want <u>the goods shipped</u> on Monday.	----- _

Ex.5. Translate into English using Participial Constructions (Complex Object or Complex Subject):

1. Я не помітила, чи виступала вона по цьому питанню. 2. Він бачив правоохоронця, який робив обхід території. 3. Я чув як вони сперечалися та сварилися на сходах. 4. Але сьогодні я хочу, щоб усі ці засекречені файли відправили в архів. 5. Ми хотіли, щоб справи незаконно затриманих українців були вирішені негайно. 6. Громадські активісти вимагають, щоб корупційні справи були розслідувані у найкоротший термін та передані до суду. 7. Чули, як перекладач зробив декілька суттєвих змістовних помилок під час брифінгу. 8. Вважають, що увага усіх професійних дипломатів сьогодні прикута до референдуму у Нідерландах та його наслідків для України. 9. Багато журналістів відчувають, що вони та їх близькі зазнають переслідувань через об'єктивну та відверту професійну діяльність. 10. Президент сусідньої держави вимагає, щоб усі домовленості були дотримані, а підписані зобов'язання виконані. 11. Ми повинні мати погоджений та підписаний безвізовий режим з державами Європейського Союзу, щоб не почуватися громадянами другого сорту та користуватися усіма рівними правами. 12. Мільйони громадян спостерігають, як розгортається політична криза і як сповільнюється економічний розвиток.

The Nominative Absolute Participial Construction

In this construction Participle I (in all its forms) or Participle II is used. The participle stands in predicative relation to a noun in the common case or a pronoun in the nominative case; the noun or pronoun is not the subject of a sentence.

<u>Radioactivity discovered</u> , we made great progress in atomic physics.	Після того, як було відкрито радіоактивність, ми зробили великий крок уперед в атомній фізиці.
<u>It being</u> too late for further discussions, the session was put off.	Оскільки вже було запізно для подальших дискусій, сесію відтермінували.
<u>The weather permitting</u> , the astronomer will proceed with his observations.	При сприятливій погоді астроном продовжить свої спостереження.
<u>The article having been published</u> as it was in a small magazine, scientists were unaware of it for a long time.	Оскільки стаття була надрукована у невеликому журналі, науковці тривалий час про неї нічого не знали.

Ex.6. Translate into Ukrainian paying attention to the *Nominative Absolute Participial Construction*:

1. With its foreign policy based on the principle of peaceful coexistence, Ukraine is actively pursuing a policy of developing relations with all the countries.
2. There being no survivors, the exact causes which led to the accident will never be known.
3. With the two countries exchanging war prisoners, there was rising optimism the fragile truce could be turned into lasting peace.
4. With the budget as nearly as large as that of the Foreign Ministry, the Information Department bought advertising space in foreign newspapers.
5. In the USA the presidential elections are held every four years, the latest having been held in 2012.
6. The President omitted many other smaller matters, many of them having been mentioned in his previous messages.
7. With open policies toward international peace growing, it is possible that economic growth could become the most important factor contributing to the creation of united Europe.
8. She turned losing her restraint, her eyes are sparkling with honest indignation.
9. With Britain gripped by recession and 2.5 million unemployed, intense competition for jobs tends to leave black youth behind.
10. Many students with blood streaming down their faces were seen running down the side streets to avoid arrest.

Independent Work

Translate the following sentences into English:

1. Поговори з людьми, що закінчили роботу.
2. У моєї бабусі часті головні болі. Їй потрібно перевірити судини.
3. Отримавши ступінь бакалавра, він вступив до магістратури.
4. Їм повинні встановити новий копіювальний апарат в четвер.
5. У мене дуже болить зуб, доведеться його вирвати.
6. Він спостерігав, як студенти сідали по своїх місцях.
7. Не розуміючи, що сталося, він продовжував про щось розповідати.
8. Оскільки стояла дощова погода, вони вирішили подрімати після обіду.

9. Дівчата, які стояли на зупинці, щось голосно обговорювали і сміялися.
10. Сукня, що висіла у вітрині магазину, зникла.
11. Я не запам'ятав ім'я людини, яка телефонувала вам вчора.
12. Директор обіцяв побудувати басейн біля школи.
13. Ще не настала зима, мені потрібно здати до чистки усі зимові речі.
14. Було важко бачити його переможеним.
15. Ти міг би домогтися, щоб його звільнили.
16. Я чув, як у зв'язку з цим згадувалося його ім'я.
17. Ми сиділи на терасі, насолоджуючись чудовим видом гір, що оточують наш готель.
18. Хто той хлопчисько, якого допитує поліцейський?
19. Будучи в Києві, Андрій зайшов провідати колишнього однокласника.
20. Оскільки я не фахівець, я не можу встановити цю програму

Translate into English, paying attention to the use of verbals:

1. У прес-конференції присвяченій сучасній економічній ситуації в Україні, взяли участь представники засобів масової інформації, обговоривши шляхи подальшого розвитку держави.
2. Розглянувши питання про вступ України до Світової організації торгівлі на засіданні Кабінету Міністрів, члени уряду прийняли зважене і узгоджене рішення про прискорення цього важливого для країни процесу, про що широко повідомлялося у пресі та по телебаченню.
3. З'ясувавши, що до Києва прибуває делегація США для проведення переговорів на найвищому рівні, репортери багатьох видань вирішили взяти інтерв'ю у керівника делегації прямо в аеропорту Бориспіль.
4. Само собою зрозуміло, що соціально рекламу на загальнонаціональному та комерційних каналах українського телебачення варто збільшувати та поліпшувати її якість.
5. Підписавши вигідний контракт із керівництвом телевізійного каналу 1+1, журналіст-міжнародник поїхав у відрядження до Лондона.

6. Ви можете розраховувати на те, що представник тижневика «Кореспондент» надасть вам вичерпну інформацію з цього актуального питання.
7. Переговори між українською та польською урядовими делегаціями про проведення «Євро-2012» велися за зачиненими дверима, але кореспондентам багатьох видань вдалося отримати останню інформацію щодо цього питання, яке, безперечно, цікавить багатьох вболівальників у всьому світі.
8. Отримавши останні повідомлення про офіційні результати парламентських виборів, відомий політичний оглядач погодився дати інтерв'ю про подальші перспективи політичного та економічного розвитку країни.
9. Перебуваючи у відрядженні в Лондоні, телеведучий каналу «Інтер» скористався чудовою можливістю відвідати визначні історичні місця, зробити фоторепортажі та взяти цікаві інтерв'ю у відомих людей.
10. Безперечно, промова, виголошена президентом США під час його інаугурації, не залишила байдужим як його палких прихильників, так і політичних опонентів.
11. Помітивши, що дівчина не цікавиться політичними подіями, які відбуваються в Україні і за кордоном, він вирішив змінити тему розмови і почав говорити про сучасний живопис.
12. Отримавши останні повідомлення про виконання державного бюджету в Україні, кореспондент почав готувати цікаву аналітичну статтю про фінансовий розвиток країни у наступному році.

ЛІТЕРАТУРА

1. Борисенко И. И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции : [учебное пособие] / Борисенко И. И., Евтушенко Л. И. – К. : Логос, – 1999. – 416 с.
2. Возна М. О., Гапонів А. Б. Англійська мова. III курс : підручник. – Вінниця : Нова Книга, 2007. – 496 с.
3. Возна М. О., Гапонів А. Б. Англійська мова. IV курс : підручник. – Вінниця : Нова Книга, 2007. – 440 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 567 с.
5. Карпчук Н. П., Петровська Н. М. Граматичні аспекти перекладу : методичні рекомендації з теорії і практики перекладу для студентів III курсу ф-ту міжнародних відносин / Н. П. Карпчук, Н. М. Петровська, О. І. Сахащук, Л. Й. Семенюк. – Луцьк, 2007. – 107 с.
6. Карпчук Н. П., Петровська Н. М. Лексичні аспекти перекладу : методичні рекомендації з теорії і практики перекладу для студентів IV курсу ф-ту міжнародних відносин / Н. П. Карпчук, Н. М. Петровська, О. І. Сахащук, Л. Й. Семенюк. – Луцьк : РВВ “Вежа”, 2006. – 116 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : [підручник] / І. В. Корунець– Вінниця : Нова книга, 2001. – 448 с.
8. Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) / В. С. Слепович. – Мн. : ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
9. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation : [посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів] / Н. М. Нестеренко.– Вінниця : Нова книга, 2004. – 240 с.
10. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : Навч. посібник / за ред. В.К. Шпака. – К. : Знання, 2005. – 310 с.
11. Сітко А. В. Практична граматики англійської мови для студентів спеціальності «Переклад». Кн. 2 : навч. посібник / А.В. Сіткоб А.В. Головня, С.Г. Шурма, О. В. Тіщенко ; за аг. ред. А. Г. Гудманяна. – Вінниця : Нова Книгаб 2013. – 368 с.
12. Турчин Д. Б. English for international relations/ Англійська мова для міжнародних відносин : Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Львів : НВФ «Українські технології», 2006. – 432 с.

Інтернет-джерела

1. www.bbc.learningenglish.com
2. www.breakingenglishnews
3. www.financialtimes.uk
4. www.foreign-policy.htm
5. www.newsru.com
6. <http://www.unian.ua/politics/html>

CONTENTS

I. Module 1.	4
1. Unit 1. International Relations in Terms of Defense and Security	4
2. Developing translation skills. Calque.....	18
3. English in international documents. Treaties and Conventions.....	22
4. Individual Work	27
5. Grammar Aspects of Translation.....	31
a. Передача артикля.....	31
b. Пасивний стан.....	37
c. Переклад атрибутивних сполучень.....	45
II. Module 2.	54
1. Unit 1. International Organizations in Security Policy	54
2. Developing translation skills. Literal Translation.....	71
3. English in international documents. Agreements.....	75
4. Individual Work	79
5. Grammar Aspects of Translation.....	88
a. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій.....	88
b. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій.....	97
III. References.....	107

Навчально-методичне видання

Печко Ніна Миколаївна

Теорія і практика перекладу

(англійська мова)

Частина I

Навчально-методичний комплекс

Друкується в авторській редакції